

The Bancroft Library

University of California • Berkeley



EX LIBRIS

BANCROFT LIBRARY



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.
VII.



VOCABULARY
OF THE
LANGUAGE OF
SAN ANTONIO MISSION, CALIFORNIA.

BY
FATHER BONAVENTURE SITJAR,
OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.



NEW YORK:
C R A M O I S Y P R E S S.
1861.

**J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.**

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA DE LOS NATURALES

DE LA

MISION DE SAN ANTONIO,

ALTA CALIFORNIA.

COMPUESTO POR EL

REV. PADRE FRAY BUENAVENTURA SITJAR,

DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO.

NUEVA-YORK.

1861.

PM 2251

SS

X

P R E F A C E .

This volume is, like the Mutsun Grammar, printed from a manuscript forwarded to the Smithsonian Institution by A. S. Taylor, Esq., whose laudable exertions thus enable us to study, by the light of the experience of the early missionaries, the languages of that portion of our country.

The Mission of San Antonio de Padua was founded by the Rev. Father Junipero Serra, July 14, 1771, in the sierra of Santa Lucia, twenty-five leagues south-southwest of Monterey, the Rev. Father Buenaventura Sitjar, and Father Miguel Pieras, the authors of this Vocabulary, being the first missionaries. The name of the tribe is given by Duflot de Mofras and elsewhere, as Tatché or Telamé, though Mr. Taylor styles it Sextapay. As however he gives the same name San Antonio or Sextapay in a list of the ranches of the Mutsun mission of Soledad, I have hesitated to give any name whatever on the title page of this work. The manuscript is chiefly in the handwriting of Father Sitjar, and contains, exclusive of the blank pages at each end, 442 pages, many of which are however blank. The words are given alphabetically, but the examples are intermingled in great confusion. To make reference easy, the whole has been arranged in strict alphabetical order, all examples under the same word being

brought together, and several words occurring in examples that were not in the alphabetical arrangement being again inserted in brackets.

Some words also were taken from a small memorandum found in it, where there seemed no doubt as to the meaning of the writer. Some antenuptial interrogatories there found are given at the end of the grammatical notes.

The notation of the missionaries was peculiar, abounding in accents or inflection marks above and below the letters, letters over, under and across letters. Most of these are here given as in the manuscript where type could express it; a few were given according to other manuscripts, as noted hereafter.

From the examples furnished, I have made a few grammatical notes, which may prove of assistance.

Father Buenaventura Sitjar, son of Antonio Sitjar and Juana Pastor, was born at Perreras near Palmas, in Majorea, Dec. 9, 1739, founded the Mission of San Antonio in 1771, and of San Miguel, July 25, 1797. He died at San Antonio, Sept. 3, 1808, and is buried near the altar of the church.

Father Miguel Pieras was also a Majorean, and is said by Mr. Taylor to have died about 1795.

Less than fifty Indians still remain, although it is said that they were once so numerous that the dialects amounted to twenty.

GRAMMATICAL NOTES.

Letters.

The letters employed are a, a^h, ñ, a^r, a^r, c, c^r, c^o, e, e, e^h, e^r, e^o, f, g, h, h^r, i, i^r, j, k, l, m, n, o^o, p, q, s, t, u, x, y, z. Besides these we find ss crossed by o, u crossed by o, z, crossed by p, z crossed by c; and many letters surmounted by x or *, here uniformly represented by an asterisk. The crossed letters, however, in some specimens of the language still extant appear as ss, ou, zp, zc, and are so printed here.

The letters b, d, r appear only in Spanish words like Padre, trigo, trabajar.

Article.

The article *the* is rendered by na, which also means *this*.

Nouns.

The form of nouns given in this vocabulary would seem from a remark under Tristeza, and from no word being given for the noun preceded by the pronominal adjective *his* or *her*, to be the form for that expression. In some few cases, moreover, an abstract form is expressly given.

The plural of many nouns and adjectives is stated, and we cannot, from their number, suppose them to be merely those nouns which are irregular in the formation of the plural. Yet the number of declensions thus evinced is very great, nothing like a general rule prevailing. In about one-half of the examples, the plural is formed by adding or inserting il, el, l or li; some few by inserting ti or t, and other by adding leg, aten, ten or teno.

The following examples will explain these formations:

Li or *ll* inserted or added.

<i>tayito, abogado,</i>	<i>pl</i> <i>tayilito.</i>
<i>que'amaúx, el que cuida,</i>	<i>quéamaúlix.</i>

zupintéy'a, <i>gordura</i> ,	zupintiley'a.
mēchēliya, <i>llama</i> ,	mēchēliliya.
paléy'a, <i>enseñanza</i> ,	pāliléy'a.
chetpiya, <i>muerte</i> ,	chēpil'iya.
ny ēgtl'ēya, <i>semilla</i> ,	ayēgtel'iya.
zējoyēut'āyō, <i>vida</i> ,	zējoyēutil'āyō
zik'iino, <i>nido</i> ,	zikiinilō.
cajoyota, <i>vivo</i> ,	cajoyotila.
pa'ixquéy'a, <i>visitation</i> ,	pe'ixquiliy'a.
quixjone, <i>pobre</i> ,	quixjonile.
quejacop, <i>huessudo</i> ,	quejaquilop.
quēpatzp, <i>duro</i> ,	quēpatzpil.
exm̄at, <i>hermoso</i> ,	exm̄atil.
zail, <i>pulga</i> ,	cailli.
támayō, <i>proximo</i> ,	támayla.
comtiia, <i>qfensor</i> ,	comtiila.

El inserted or added.

tácāto, <i>obra</i> ,	taqueld̄to.
chetēnēu, <i>hoja</i> ,	chetēnēelo.
zuchato, <i>lagrima</i> ,	zuchatēlo.
ayaoyo, <i>compañero</i> ,	ayaeloyo.
jojeme, <i>tíroso</i> ,	jojémele.
jojemop, "	jojemelop.
zitcho'n, <i>mi enemigo</i> ,	zitcho'nēl.

By adding *nel* or *anel*.

citol, <i>hermano</i> ,	citolanél.
ca*tz, <i>zacate</i> ,	ca*tzānél.
extan, <i>rama</i> ,	ēxtanānél.
ēxon, <i>cueva</i> ,	ēxonanél.
zauú, <i>velta</i> ,	zaua'nél.
cōl, <i>liebre</i> ,	coláfnél.

By adding *ten*, *aten*, *oten*, *teno*.

quēlutchā, <i>mudo</i> ,	quēlutchāaten.
tama, <i>hombre</i> ,	tamaten.
cristian,	cristianoten.
luē, <i>senda</i> ,	lueteno.
ēzzqui*lmog, <i>raton</i> ,	ēzzqui*lmoco*tēn.

By inserting *t* or *ti*.

oven	queldȝye, <i>misericordia</i> ,	queldȝyte.
	quetzipii, <i>pompa</i> ,	quetzipiti.
	quezululna, <i>derecho</i> ,	quezulultina.
	aloconiya, <i>horno</i> ,	alocotiniya.
	quissina, <i>enfermo</i> ,	quissitina.
	quitchouque, <i>rico</i> ,	quitchoucte.
	quitchouca, <i>rico</i> ,	quitchoucta.
	quistolne, <i>tuerlo</i> ,	quistoltine.
	quixjone, <i>pobre</i> ,	quixjotine.
vision	que'luczúgne, <i>carcel</i> ,	que'luczúgtine.

By adding *leg*.

Fat	cu*pinit, <i>gordo</i> ,	cupinitleg.
	que'ayomix, <i>el que compone</i> ,	que'ayomixleg.

The following bear no analogy to any of these:

woman	lixii, <i>muger</i> ,	litzzin.
	ze'cáno, <i>cuerpo</i> ,	ze'câléyo.
	epe'ssâlet, <i>enemigo</i> ,	epe'ssâlelinet.
Bone	ejacô, <i>hueso</i> ,	ejaclito.
	comiengé, <i>huersano</i> ,	comienelgelé.
	cimatzo, <i>preda</i> ,	cimatzaco.
	ze'chaca, <i>vez</i> ,	ze'chacoy.
	ilne, <i>verano</i> ,	ilne.
	zamauchláyo, <i>cuidador</i> ,	zamanchelayo.
	excot, <i>guzana</i> ,	excotelet.
	tinejau, <i>pariente</i> ,	tinelejau.
	comzzâc, <i>incorrupto</i> ,	comzzâkây.

Case.

There seem to be properly no cases: the relations of the noun being expressed by particles: and the noun does not seem to undergo the conjugational changes so common in our aboriginal languages.

Adjective.

The adjective in its formation of the plural has been considered under the noun. It seems not to vary as showing the gender or degree. *More* is rendered by *tan*, both as pronoun and as adverb, but is not found coupled with the adjective.

Numeral Adjectives.

1 tol.	6 (painel.)	1st zila, quila.
2 caquiche.	7 que'tté.	2d que'che'qu'é.
3 acutle'ppay or lappay.	8 (shaanel.)	
4 quicha.	9 (tetatsoi.)	
5 (ultrao)	10 zoe.	

Pronoun.

The personal pronouns are usually copulative and included in the verb whether subject or object. Of the personal pronouns absolute or distinct from the verb only a few are given.

ABSOLUTE.		COPULATIVE.		
nom.	obj.	nom.	obj.	
1 ectoyove		e , ,	ic,	-ac
2 mo	zi mo, mi mo	mo	—	-ca -o -tec
3 zu	pee .	— (t)	qui	-eg
1 cac		a	ac	-tac
2	zi mo		—	-team , (-ca)
3		(t)	qui	-tog.

Possessive Pronouns.

As before noticed the root seems to be the noun with the possessive pronoun of the third person, ejáco, *his bone*; ane'nc'ya, *his cushion*, &c To express, *my bone*, *my cushion*, an apocope is used, ejác, a'nc'n; the second person is formed by prefixing etsmi or cim to this; etsmitol, *thy brother*; cima'n'dn, *thy cushion*. *Our* is generally formed by prefixing za; *your*, zug.

The following table will show this and also some irregularities as epjo, *mother*; petsmipeg, *thy mother*; zecáuo, *body*, ze'mácau, *our body*:

	<i>mí.</i>	<i>tu.</i>	<i>nuestro.</i>	
<i>Hermano,</i>	citolo,	c ^t smítol,		
<i>Hermanos,</i>	citolantlo,	c ^t smítolanel,		
<i>Alm^adula,</i>	ane ^o ne ^o y ^a ,	cima ^o n ^o n,		
<i>Cuerpo,</i>	z ^t eau,	etzmé ^o nu,		
<i>Cuerpos,</i>	zeaaleyo,	z ^t macau,	z ^t cácau.	
<i>Abogado,</i>	tayito,	zecale,	zeacaley.	
<i>Oreja,</i>	techco [*] lo,	cintayit,		
<i>Madre,</i>	epjo,	zemich'oco [*] l,		
<i>Pierna,</i>	zzon ^t neu,	petsmipeg,		
<i>Destarramiento,</i>	ca [*] yupqué'y ^a ,	cimzon ^t neq [*] ,		
<i>Esperanza,</i>	n ^t maléya,	zica [*] ytqey,	zaca [*] ytqey,	
<i>Esperado,</i>	n ^t nal ^t uayo.	ne ^o naley,		
<i>Preda,</i>	cima ^t tzo,	n ^t nal ^t uqay,	cimn ^t nálenay,	
<i>Fiesta,</i>	exjaunonmixqueya,	cimatuz,		
<i>Frente,</i>	zpáalo,	exjaunonmixcq [*] y,	etsmeatz,	
<i>Noticia,</i>	okeelich ^u ,	zpáal,	estmi exjaunonmixcq [*] y,	
<i>Hueso,</i>	ejáco,	okelex,	cimziáal,	
<i>Huesos,</i>	ejacilito,	ejájac,	ciomejác,	
<i>Instrumento,</i>	zamíeyá,	ejáclit,	cimejáclit,	
<i>Nido,</i>		z ^t m ^o q ^u ,	z ^t mi ^t il,	
<i>Ofensor,</i>		z ^t m ^o y ^u ,	z ^t can ^t il,	
		zikiin,	z ^t can ^t iy,	
		comciintat,		

	<i>mi.</i>	<i>tu.</i>	<i>nuestro.</i>	<i>vuestro.</i>
<i>Ofensores,</i>				
<i>Astieno,</i>	comtiilla,	zíachex,	conciñtilat,	mateñé.
<i>Cara,</i>	zachécho,	zúñe,	zineáhex,	
<i>Casa,</i>	zuico,	ch'íconou,	étsimüe,	
<i>Comida,</i>	ch'íconq',	lamanagetq,	zinchiricono,	
<i>Compañero,</i>	lamágetq,	aga oyo,	zimlámaget,	
<i>Sangre,</i>	aga oyo,	akata,	cimataloyo,	
<i>Taperavo,</i>	akata,	zi'ocóxo,	cimekata,	
	zi'ocóxo,	zomuzzq,	zé'mio'con,	
<i>Tobillo,</i>	zomuzzq,	chulqui*tin'ayó,	étnonzonq,	
<i>Tristeza in 3 p.,</i>	chulqui*tin'ayó,	zessoláyo',	cimchulqui*hí'ay,	
<i>Vida,</i>	zessoláyo',	zeñjoyéut'ayo,	étsimessoluy,	
<i>Vez,</i>	zeñjoyéut'ayo,	zecháca,	étsiméjoyéut'ay,	
<i>Padre,</i>	zecháca,	eco,	zissolíy,	
<i>Poder,</i>	eco,	teñmocáuo,	zazéjoyéut'ay,	
<i>Peñgro,</i>	teñmocáuo,	zineñméléy'a,	acháca,	
<i>Obra,</i>	zineñméléy'a,	tacáto,	tili,	
<i>Cama,</i>	tacáto,	quiché'meñtq,	cimnic,	
	quiché'meñtq,	quiché'meñtq,	cimnúemocau,	
			zimnémlay,	
			zimnacat,	
			zattacat,	
			zugtacat,	

Mine, (lo mio,) zeé.
This, esa, na.

Thine, (lo tuyo,) étsmémée.
That, (aquella,) peé.

Verb.

The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule.

Plural Verbs.

The verb has a plural form. *Ca*lom, to teach; ca*silom, to teach much or to teach many.* Like the plural of nouns and adjectives, the plural of verbs is variously formed. The following list will give some idea:

Singular and plural verbs.

<i>Amontonar,</i>	pénnunéntajq,	pénnuntileñtajq.
<i>Se apacenta,</i>	kóy,	koiltina.
<i>Me apacenta,</i>	oy,	à óy.
<i>Apacientate,</i>	koy ie,	koyilé.
<i>Desearte,</i>	quiñlep,	quiñlilep.
<i>Aproximate,</i>	menotchene,	menotchenete.
<i>Beber,</i>	cácheme,	cáchetem.
<i>Comunicar,</i>	inalaco,	paichilteco.
<i>Correr,</i>	quenole,	quenoltec.
<i>Dicir,</i>	maláco,	maloltaco.
<i>Desmayar,</i>	cái*cnop,	caictinop
<i>No desmayar,</i>	acutze*icnop,	acutze*icnop.
<i>Enseñar,</i>	ca*lom,	ca*silom.
<i>Hablar,</i>	psíco,	psítico.
<i>Marcharse,</i>	qui*tipá*.	qui*lipá*.
<i>Matar nos á uno,</i>	apupzpejajo, <i>a muchos,</i> apupzpagiajo.	
<i>Ofender,</i>	comtayatá,	comtayála.
<i>Poder,</i>	bamco,	bamognélico.
<i>Pudo,</i>	tamocotzo,	tamognéleco.
<i>Recibir,</i>	peépeónájó,	peépeñilájo.

<i>Ser herido.</i>	<i>Vivir.</i>	<i>Descanzar.</i>	<i>Presumirse.</i>	<i>Querer.</i>
pinayoco,			pieucamichon,	palojo.

INDICATIVE PRESENT.

1 pinayoac,	ecójoy <u>é</u> u,	'egimjoua,	comeuiamix,	'epalojo.
2 pinayoca,	mo*cójoy <u>é</u> u,		cometsin <u>é</u> cicemix,	ets'nalog?
3 quinayouc,	cójoy <u>é</u> u,	gimjoua,		palozo.
1 aquinayliouc,			agimjouile,	comameuiamix.
2 pinayilioca,				otzealog?
3		gimjouil-l <u>é</u> ,		
	<i>Gemir.</i>	<i>Clavar.</i>	<i>Beber.</i>	
	quetzicha,	pich'áclaj <u>ó</u> ,	cacheme.	
1	eczicha,	icch <u>é</u> clag,	icacheme.	
2	mogzicha,	ch <u>é</u> clag,		
3		quiche <u>é</u> clag,		
1		acchaaquiltag,		
2		chaaquiltag,		
3		quichaaquiltag,		

IMPERFECT.

3 <i>Vive,</i>	quip*jáy	3 <i>Vivia,</i>	qui*pjay <u>á</u> ua.
3 <i>Viven,</i>	quip*jálay,	3 <i>Vivian,</i>	qui*pjayl <u>á</u> ua.

PERFECT.

<i>Pecar.</i>	<i>Ser herido.</i>	<i>Beber.</i>
compeuiatico,		
1 'ecome <u>é</u> uiat <u>é</u> ,		
2 come <u>é</u> uiat <u>é</u> ,		
3 comte <u>é</u> uiate,	pinayót <u>é</u> am,	o ze <u>é</u> ch <u>é</u> me.
1 acome <u>é</u> uiliate,		
2 come <u>é</u> uilate,		
3 comte <u>é</u> uiliate,	pinayiliotcam,	o ze <u>é</u> ch <u>é</u> tem,

FUTURE.

<i>Ser bueno.</i>
1 za e <u>é</u> poc <u>ó</u> p,
2 za m <u>é</u> poc <u>ó</u> p,
3 za t <u>é</u> poc <u>ó</u> p,
1 za ap <u>é</u> cnel <u>ó</u> p,
2 za cap <u>é</u> cnel <u>ó</u> p,
3 za zep <u>é</u> cnel <u>ú</u> p,

IMPERATIVE.

<i>Aprender,</i>	paleco,	<i>aprende,</i>	pâlec,
<i>Beber,</i>	cacheme,	<i>bebe,</i>	macheme,
<i>Calentar,</i>	paleco,	<i>caliente,</i>	palec,
<i>Dicir,</i>	maleco,	<i>dí,</i>	malac,
<i>Arrodillarse,</i>	zpopoyle,	<i>hablame,</i>	pssifc,
<i>Harlar,</i>	pssico,	<i>llena,</i>	mapeynec,
			<i>llenad,</i>
<i>Llamar,</i>	pte ^f céco,	<i>llama,</i>	pte ^f cée,
<i>Clavar,</i>	pichaclajó,	<i>clava,</i>	mich ^f clag,
			<i>clavid,</i>
			echaglag.

PARTICIPLE.

<i>Obedeciendo yo,</i>	zonéca.
<i>tu,</i>	zémindeca.
<i>aquel,</i>	zutneca.
<i>nosotros,</i>	zémeaniglá.
<i>vosotros,</i>	zémicneclá.
<i>aquellos,</i>	zémineclá.

PASSIVE.

<i>Esta clavado,</i>	quichacláyg.
<i>Fue clavado,</i>	quiyechaclayo.

INTERROGATIVE.

<i>Que pides,</i>	quidasso etsmachixchinec.
<i>Que pide,</i>	" zu ma, vel cimta chixchineac.
<i>Que pidemos,</i>	" zuta chixchiin.
<i>Que pideis,</i>	" zuca, vel zugta chixchineac.
<i>Que pidan,</i>	" zutachixchinetcamo.
<i>Pienso,</i>	'eptejoyu <u>é</u> mo,
<i>Pienses?</i>	cimtejoyuemo?
	percibo,
	percibes?
	epi ^f mé,
	o mi ^f mé?

NEGATIVE.

The negative is formed by prefixing *acu*, *acup*, *acut*.

<i>Bebió,</i>	o zéch'eme,	<i>no bebió,</i>	acu zécháme.
<i>Hablar,</i>	pssico,	<i>hablaré,</i>	empssic.
1. <i>No hablaré,</i>			acoassic.
2. <i>No hablaras,</i>			acomssic.
3. <i>No hablará,</i>			acupssic zo.
1. <i>No hablaremos,</i>			acoassitic.

2. <i>No hablareis,</i>	acugssitic.
3. <i>No hablarán,</i>	acupssitic zo.
<i>No percibo,</i>	'ecoieme.
<i>No percibi,</i>	'ecoiam.

The Verb with the Pronoun.

The following are some examples which will assist in investigating the combination of the verb with the pronoun, subject and object:

Amar—pe^ñpámaque*co.

<i>Te amo,</i>	'ep ^ñ pa ^o maqueca.
<i>A tu mismo tu amas,</i>	{ mimo ētsme ^ñ pámaque*co miyo ētsme ^ñ pámaque*c.
<i>Te ama,</i>	pe ^ñ pámaque*ca.
<i>El mismo se ama,</i>	ēyō ētsme ^ñ pamaque*co.

Enseñar—ca*lqm.

<i>Ye enseño,</i>	'eca*lqin.
<i>Me enseña,</i>	quep ^ñ aláć.

Aborrecer—pitchoneco.

<i>Te aborrezo,</i>	'epitchoneco.
<i>Te aborrece,</i>	pitchoneca.
<i>Te aborrecen,</i>	pitchonéleca.
<i>Me aborrece,</i>	pitchoneyac.

Espero—'epéñelau.

<i>Me espera,</i>	penalauay.
<i>Nos espera,</i>	penaltloayc.

Visitarco—paichico.

<i>Visita me,</i>	paichac.
<i>Visitad me,</i>	paichiltac.
<i>Visitó me,</i>	paíchayc.
<i>Visitaronme,</i>	paichilaye.
<i>Habla me,</i>	pssiāc.
<i>Hablad me,</i>	pssitāc.
<i>Te guarda,</i>	paitm ^ñ tec.
<i>Te guarden,</i>	paitilm ^ñ teco.

Dar—peyaco, pe^ñico.

<i>Da me,</i>	mēyāc,	<i>da nos,</i>	maitiltac.
<i>Me da,</i>	pe ^ñ yāc,	<i>nos da,</i>	paitiltac.
<i>Decir,</i>	maleco,	<i>dí,</i>	malac.

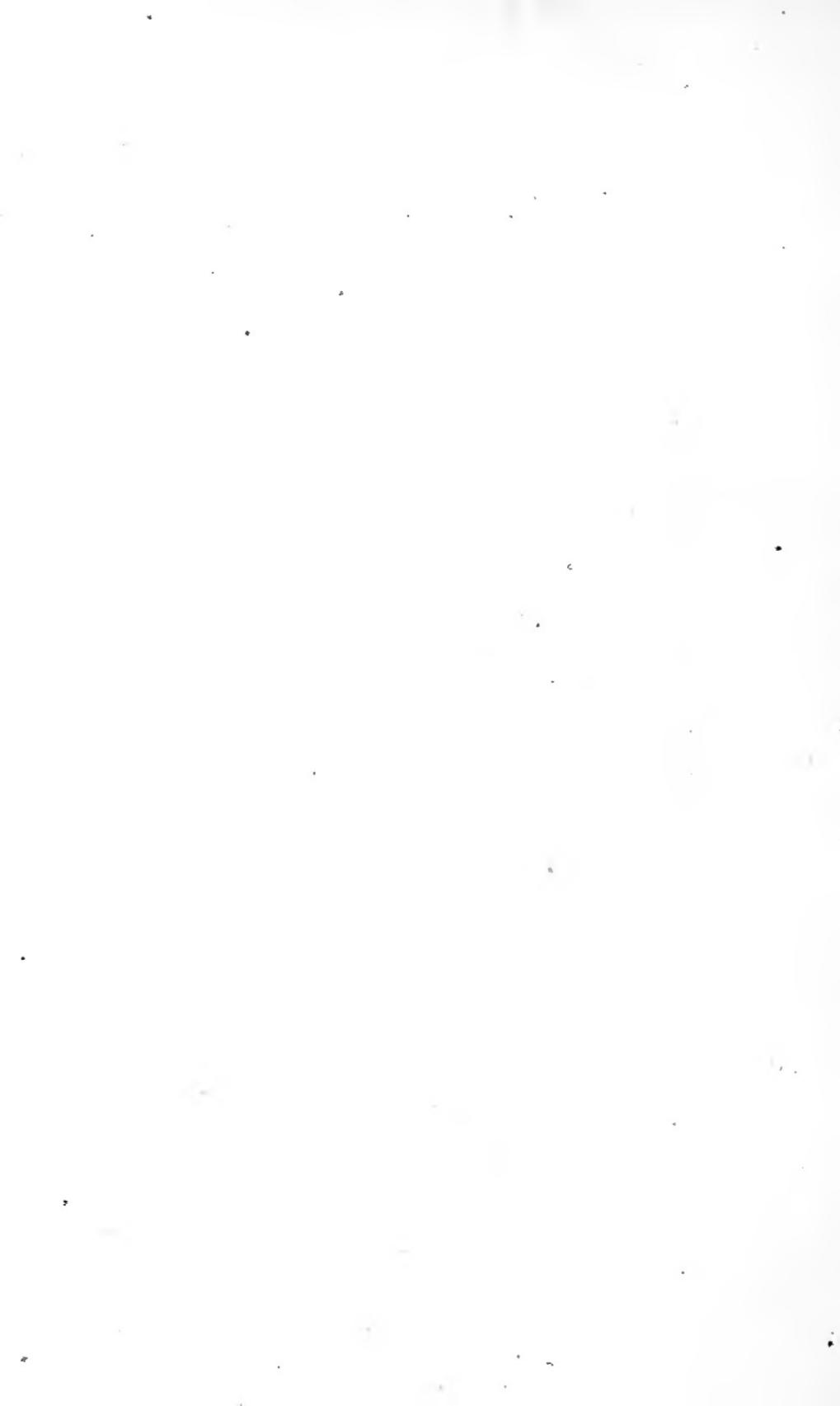
<i>Di me,</i>	malahac	<i>dimelo,</i>	malátæc.
<i>Decidme,</i>	quemolahac,	<i>decidnos,</i>	quemaloltahac.
<i>Coseras,</i>	mexcopla,	<i>coselo,</i>	inexcopleg.
<i>Llama,</i>	pte ^ə c-éc,	<i>llamalos,</i>	pte ^ə c-lec.
<i>Cogelo,</i>	mizspalog,	<i>cogelos,</i>	miszpal tog.
<i>Cogedlo,</i>	cuzpalog,	<i>cogedlos,</i>	cuzpaltog.

Prepositions.

<i>By, zo.</i>	<i>From, zə^əpə.</i>
<i>In, nə^əpə.</i>	<i>On, zui.</i>
<i>To, zui, zuiyo, zo.</i>	<i>Within, zin^əpa^v.</i>

Adverbs.

<i>Here, zopa.</i>	<i>There, nə^əpé.</i>
<i>To-day, taha.</i>	<i>To-morrow, tixjáy.</i>
<i>Yesterday, notcieyo.</i>	



INTERROGATORIES.

Quieres que te haga christiano? o malog zocitay (hagase, quityitzzo) cristiano zimo? por eso falta aprender lo que dice (habla) el Padre y creerlo. En sabiendo lo y creyendo lo os hara cristianos el Padre, yo na zouato ma cáua páleco zizimssico Padre zich papixnómico pepssico zemigluene (muchos) zich zemig za pítíaco na mom christian ten pe Padre.

Quando c'ristiano, hoy ó mañana? caxtan (ó caxtai) christiano tâa (reteniendo la t) o tixcay? quando moriras tu? caxjan caiap mo?

Quieres marido? om pálaco ciulóuo?

Que hombre quieres por marido? quetá tama petsmalog cimalouo.

Quieres esposa? om pálaco cimssi.

Que muger quieres por esposa? quetá lixii petsmalog cimssi.

Como te llamas? Quitsmas.

Pedro, que pides de todos los Cristianos obedientes à lo que manda un cristianq hombre grande, el que es Papa y manda á todos los cristianos?

Pedro equits má-tan zo má pissilitenec Cristiánoten queniglá zociuata tol cristiano-tama quetchá equeaso Papa, zich poha nileuáyc quissileg cristianoten.

El creer como esos cristianos, Na pixnómico quícha pa cristianoten queccicinu zo mo.

P. Este creer como esos Cristianos, que te da?

R. Ciaico quiepe Dios zozixceo eaz nepe lima.

Este hombre quiere dormir con esta muger, Tama na palaco pepayán na lixii.

Y esta muger quiere dormir con este hombre, zich na lixii pálaco pepay tama na.

Estos dos quieren vivir juntos para siempre. Na caquichu pálaco zutalte zuxcotzel.

Vosotros ya habeis comprendido hé el querer vivir juntos estos dos, lo direis al Padre, si son parientes. Na mom ona piemeu nuá na caquichu zutalte palilicono Padre zi tinejau.

No sean compañero los que son parientes, con tal cimitinceja.

No dejes jamas á este tu consorte, con lan na cima ataloyo tan.

No duermes mas con muger aliena, acompayo tan rato lixii.

Y tu, muger, no obedecas, o no consientas at tenderte a las suplices del hombre ageno, Zich mo lixii acomneca zome payeya zi rato lu.



O U R F A T H E R .

(FROM DUFLOT DE MOFRAS II, 392.)

[The interlinear translation is made up from the vocabulary, italics being conjectural.]

Za tili, mo quixeo n^epc^a limaatnil. An zucueteyem na
Our Father, thou art in heaven. *Hallowed* the
etsmatz: antsiejtsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui
thy name: *Come* the thy kingdom. Be done thy will on
lac* quiecha n^epc^a lima. Ma'tiltac taha zizalamaget zizucanatel
earth as in heaven. Give us to-day our food our daily.
ziezia. Za manimtiltaç na zanayl, quiecha na kac apaninitilico na
Forgive us the debts, as the we forgive them the
zananaol. Zi quetza commanatatelnec za alimeta zo na ziux-
our debt. *Let not* us fall into the tempta-
nia. Za no quissili jom zig zumtaylitec. Amen.
tion. Us *from* evil defend. Amen.



DICCIONARIO.

ABO

A, preposition, zo ma. Quando significa *cerca* ó *junto* á *alguna parte*, ó *lugar*, v. g. para decir: *está á la puerta ó entrada*, diras: quixcó zo ma alagám; *esta sentado á la lumbre*, cax zo ma zaú; *á la falda del monte*, zo ma zúmilo; *á la lumbre*, zo ma zúmilo quits poyo; *á el que*, zo pe; *á aquel*, zo péo.

Abalorios. *Tiene la obligacion (herida) el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan, quinayóqe pe Padre Miguel zi tol gennis zo pe Felipe Juan; mete aqui abalorios, poñe náye gennis.*

Abellota, jolle; *no hay abellota, nos falta abellota, la acabaron los cochinos*, quetza ma caúja jolle pe japtecq no, na cochinos.

Ablucion en la cabeza, cojic; *mi ablucion passiva*, ojic; *tu ablucion passiva*, mojc; *quieres recibir ablucion*, o málos zu mojc; *esta ablucion*, no etsmojc.

Abogado, tayito; *abogados*, tayilito; *mi abogado*, tayit; *mis abogados*, tayilit; *tu abogado*, cimtayit; *tus abogados*, cimtayilit; *uestro abogado*, zugtayit; *uestro abogados*, zugtayilit; *nuestro abogado*, zatayit; *nuestros abogados*, za tayilit; *el que aboga por ti*, cimpáyica.

ACA

Aborrecer, pitchoneco, peseco; *te aborresco*, 'epitchoneca; *te aborrece*, pitchoneca; *me aborrece*, pitchoneyac; *te aborrecen*, pitchonéléca; *aborrecer, impedir, estorbar*, pessello; *aborrece á los Christianos*, pessello zo christianoten; *aborreci, he aborrecido, mi aborrecido*, 'epéjajit; *aborrece, desprecia, injuria*, pajatlámichu; *aborreceme*, &c., majatlá michetec; *aborrecenos*, majatlá micheltec; *aborrecer nosotros* aiatlilamix; *para que aborescasmos*, zo acatlilamix; *á los que nos matan de traicion*, ze pe za zécoxot; *ser aborrecido*, pesselélico; verbo passivo de pessello, activo, quejátye; *tu seras aborrecido*, mo quejé.

Abrir. *Abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ocho-tén tanayé?

Abstenerse de hacer lo que puede, justicia, castigar, matar, &c., panimtico zo hamocotzo. V. perdonar.

Abuelo, por parte de padre, amáuò; **por parte de madre**, ajaláuò.

Acabar, finir, cauónqp; **acabaste?** o no me jam? **acaso habeis acabado, lo que haciais?** zcaa jámel na etseoyque? **acaba eso, da fin á**

eso, quêtz pôleynäcg pa; pl. quêtz-pôleytinäcg pa; zum a ressar, zug caressar; decid, zztile; lo acabó tu madre? jam pëtsmipeg; aquella estara acabada ahora, en donde se haze la saca de agua, o lit zumët tayë, li quiëu têch'á; quando estara acabada esta casa? cax za tomëx na zám'a; no acabare esto esta noche, quexá ajojam smijáya tää; esta acabado? o zumep? ya está acabado, comép nua. En lugar de las palabras o nom têjaptéc? podra decir: o no mejaptéc? has acabado lo que haces? o nom têjaptéc pa ëtsmiáuc? has acabado tu pil? o nom têjaptéc pa ëtsmípili? has acabado tu leña? o nom têjaptéc pa etsmic*ata? has acabado tu isley? o nom têjaptéc pa cimchúlëye? has acabado tu agua? o nom têjaptéc pa etsmítax? has acabado tu comida? o nom têjaptéc pa cimlámaget? has acabado tu atole? o nom têjaptéc pëtsma assil? has acabado tu vestido? o nom têjaptéc pa ëtsmiqui*s? has acabado de coser tu vestido? o nom têjaptéc zum ex-c*oplë pa ëtsmiqui*s? Podras poner en lugar del verbe têjaptéc el verbo jam y diras asi: o nom jam pa ëtsmiáuc? &c., vel o no me jam pa ëtsmiáuc &c: acabaste? o no me jam? tambien puedes decir: o nom tome*p vel o no mëmë*p pa etsmi-auc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog têjaptec pa ets coyáuc? has acabado las cosas que haciais? ëtsmiñuéléc? *habeis acabado lo que haciais?* o nog jámel pa ëtscoyëuéléc? *acaso habeis acabado lo que haciais?* zcáq jámel na ëtscoyáuc?

habeis acabado á eso que haceis al sacale? o nog tómëlep zo pa ëtscoyáuc cats? (V. Tener.)

Acarrear, *no lo pudo acarrear,* acutbámocotzo (*no lo pudo*) zu (*el*) pâyém zo (*acarrearlo.*)

Acarreo. *Tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tomëp zum cayé zopa ëtsmitax? V. Tener.

Acompanar. *Acompaña á las mugeres,* (imperative) talte pë litzin; *acompaña á este* (imp.) tale na; *acompañó á los muchachos,* taltéu ciitmán; quando acompañaste á Clementé, limtale Clemente; *no ser acompañado de nadie,* acuttáliq zi quétá.

Acompañamiento, *compañía, taléy*a.*

Acordar. *Acuerdate de mi,* malintjäc; *me acuerdo de ti,* 'e malintjä; *te acuerdas de mi de veras?* om malintjäc ch'e; *se acuerda de mucho,* ó *acordarse de mucho, ó todo,* quëmalintjäché.

Acostado, *dormido, c'au.*

A donde? zo aqué? á donde di te truena, èque ma matsmëtzilla; á donde di te punza, èqué ma matsmëtziliu; á donde di eres punçado, èque ma matsmëtziliu.

Agena, *cosa agena, estraña, záto;* Pl.zatotnél.

Agua, *has acabado tu agua?* o nom têjaptec pa ëtsmitax; *pon agua á la chia,* meconátè; *poner á la chia hecha pinole,* cacónë; *trahen agua,* caximtilójo; *traher agua uno,* caximtojo; *trahe agua,* emiñ meximtojo; *trahed agua,* emia caximti-

lojo; trae esa agua, mayóma pa tēchá; aquella agua, pe^t tēchá; esta agua, na tēchá.

Aguantar. *No aguento, ecoltájá; aguantaré? o itja? Y no aguantaras, có zamitznouienjá có zamiznouienja.*

Aguja, z^euētquéy'q; aguja de venado, z^et^ec.

Agujero, zil^eco; mi agujero, zile^ec.

Aguzanado, no está agusanado, acuchácote; pl. acuchácq*te lq.

Ahijado, higo adoptado, zinssáu; pl. zinssactño; la muger que adopta, ájomq; y lo mismo el hombre.

Ahora, táye; siempre hasta ahora, ideituj taháy.

Alabar. Alaba, cocu*áte; alaban, cocu*átile; no alaba, acutzu-cu*áte; pl. acutzucu*átile; te alaba, pocu*áteq; te alabo, epocu*áteq; nos alabo, epocu*atilteqm; alabado sea, pocu*témet zzq.

Alegre, risueño, quetzinoue; estoy alegre, 'eczzioue; alegrete, estate alegre, mogzzouetzá; estan alegres, quetzitinque; estaran alegres, quando lleguemos allá, quetzití nque zime acólqng zin^epá; estamos alegres, aczzitinque.

Allá dentro, zin^epa; allá determinate, ne^pe; allá de assiento, ne^pa; está allá de asiento, determinadamente, quixcó zin^epa; allá, allí es en donde, qu^e ásso máye; allá del otro lado, mapaa^t, así díras quando mandas, ó dices á otro que haga, busque &c lo que está del otro lado; pero si refieres, no mas, díras: mapa áu; v. g.: alla del otro lado del monte está, mapa áu na quitz

poy pe quiu. Los del otro lado, mapa áñil; así allá lejos, ne^pdua^t.

Alli, ne^pe; allí es en donde &c. que^e ásso ne^pe.

Alma, z^ejuyguáyo; zijuyguáyo; zojoyguáyo; pl. zejuyiliuáyo; zi-juyiliudyq; zojoyilináyq.

Almohada, an^enéy'a; mi, &c., a^en^en; tu, cimánu^en.

[Almud, almud.]

Alumbrar. Alumbra me, cheunátac; alumbra nos, cheunátiltac, y hablaremos, an azzite.

Alva, el, quixjaya.

Amar, pe^pármame*co; no ama, eutzépámac; te ama, pe^pármame*ca; te amo, 'ep^epármame*ca; a ti mismo te amas, mimo (y tambien puede decir miyo) e^ttsm^epármame*co vel e^ttsm^epá aque*c; el mismo se ama, pe^pármame*ca; á qual amas mas de estos, é que mats me^t pármame*c zo n'áye; amaras y amaras, zamte^epa'maq*é; amar proximo, pingemo; es amado, pe^pármame*ca; no eres amado, compépármame*ca.

Amontonar, juntar, recoger, apilar, &c.; peⁿnunéntajq; pl. peⁿnunti l^entajo. Peⁿnunti l^entago nat zéjuiliuáyo za pe^t éyo'tél zékaaléyo ssit zúque*ltéleg zumé zo cutzéjateptan, tomaran, recogeran las almas á los mismos cuerpos, y resuscitaran para no morir mas; esta amontonado el ma's allá á fuera, qu^epóylecg na mais za ma tichin.

Amor, z^epáme*ca*yo; no sale a fuera mi amor, quetzá a'eutei^t za-qué na z^epámuca*y.

Amparar, acoger. Ampara &c. imperative, mamálec y los ampararas, zamtamáleç.

Animal de pluma, quēchlájue,
pl. quēchágtenç.

Animal volatico, quēmálle,
pl. quēmálílile.

Antes, lica; *antes de hacer, o cuando hizo,* li chu eitáha; *antes de dormir, no mimo cau;* *antes de comer, no mimo lam;* *antes de beber, no mimo zéchëme.*

Ano, cauómtop nēpe c*ual; *quantos años tienes?* quich'a nom cauómtop nēpe c*ual; quich'a nom tixeo, qum cauómtop nēpe c*ual; quich'a lim tixzeo zum cauómtp nēpe c*ual.

Apacentarse. Se apacenta, kóy; p. koiltina; *me apuento, oy;* p. à-oy; *apacentate, koy-ié;* pl. koyil-é.

Apagar. Apaga la vela, chépëc na záu; *apagada, estinguida, sumida cosa,* quēchëp; *negativo, acuerdo,* chép.

Aparecerse. Desear sea aparecido lo descado, quiaçlep; pl. quiaçlilep; *haz sea aparecido, &c., miélp;* p. miélp; miélepchééç, enternecele de mi; p. enternecele de nosotros.

Apartar. Haze la lumbre apartar, lum; *haze apartar la lumbre al muchacho,* pajayáu na záu pe cimtán; *apartar, aborrecer, despedir, pejico,* (vide aborrecer); *apartar por miedo,* pejayéu.

Apetecer. Dos cosas este verdaderamente apetece, &c., uno es la comida, y otro es el vestido; équicheq na, quizzá quissolamayz, tol lamaiy'a, za tol éxle'miy'q.

Apilado ó coadunado, (lo que estaba estendido como la quajada he-

cho queso) o lo que esta para estenderse, como la bola de la masa de la qual se haze una tortilla, ca*ca*nja.

Aprender, pâleco; *aprende,* pâlec; *hase aprender,* pâléco; *has aprender,* pâléc; *aprede y sabras,* pâle: luñaté; *aprended y sabreys,* quêpa'lele: quêluñilatilé cassigluanç, cassiquiñmetix.

Apretar. Aprieta imperative, mitzpög; *apretada cosa,* mitzpi; *una apretada,* tot mitzpenjá; mitzpúnja; *aguantate fuertemente, que es lo mismo,* ejue mitchá; *aprietame,* mitzpentac; *apretar alguna cosa con los dientes,* pipzático.

Aproximado, utexjau; avensin-dado como los vecinos de un lugar, mancomunado (como los que andan juntos) y compañeros. Los que se trantan tambien, o comunican, &c., zinotch'eu, p. zinotcheteno.

Aproximar. Approximate, me-notchené; pl. conotchen'éte; approximada la muger, à'u éu; pl. à'u etenélo; approximate, &c., c*auenéte.

Apuracion, zacháyo.

Apurarse, zácha; *se apuré,* zacháu; *me apuré,* 'epzacháu, tambien significa servir. Y no se apuro su madre verdadera; y no se apuro dello su madre verdadera, ssi quetzá acupzachecezo pe epjo quissa'; no te apures, coinzacha; no os apureys, coczácha: coezáchila.

Aquel. A quel, zo péo.

Aqui, zopav. Aqui es en donde, &c., na asso que e*xco zonayo; eso as que esta aqui, que ásso na e*xco zonay.

Aranar, cupzzün; cupzzinlaye, cupzzinilaye.

Ardilla. *Pon manteaca á ésta ardilla, mupin tatec pa' ch'e'mg*om; veo el agujero lleno de ardilla, 'erpe'ynág za zilec zi ch'e'mg*om; desapegare la tripa de esta ardilla, an alháuq na zepjátq na ch'e'mg*om.*

Arma, *compone la arma, que'izzipú na jaque*y'a.*

Arrancar. *Ser arrancada alguna cosa, que'tzuyuñápec; pl. que'tzuyuñilápec.*

Arrimar. *Arrimale cerca, te hechizare, jog zessc*ím an cho. uetéca; arrimalo aquí parado, telog zopa, pl. te'lítog; arrimalo de largo, chiqui*izqg; arrimado todo cerca, quioztéñja.*

Arrodillarse, *zpopoyle; arrodillaos, zpopoylile; to dos vosotros os estais arrodillados, cu-ssilli zug zpopoytile; que se arrodillen, an zopoyiltile.*

Assentar, *pacheco; assentado, nax; assietaló, o tumhalo; assien tu alma, mitóme ne'pét zémicuy quáy; assientalo en tu alma, máchec ne'pét zémicuyguay; fuertamente, missátic.*

Assentir, *no assiente, no da asenso, comn'uiog; assentir uno, pe'nuyoyjo, pl. pe'nótojo, assentir muchos.*

Assento, *zachécho; mi asiento, zache; tu asiento, zime áchex.*

Atender. *No atiende, no está en lo que haze, que'lucu*á la; va prosiguen tal, que'lucu*ála zuteiyá.*

Atinar, *no puedo, lo mirare pues y lo sabre, econchainauáte.*

Atizar. *Atiza, imperative, iog-te.*

Atole. *Has acabado tu atole? o nom te'japtéc pe'tsma assil?*

Atormentado, *ó padecer tormento, c*atipnax.*

Aumentar, *camoptec; dar aumento, pe'moptéco.*

A un mismo lugar, *zo ma tel conecho.*

Aunque. *Aunque pidas abalorios no te dare, zuyopa machix chinac zi gennis mim 'emácau vel quetza 'ecomácas.*

Aver, *que tan aqué.*

Ayer, *notciéy..o; antes de ayer, núcha notciéy..o.*

Ayudar. *Ayuda á aquel para que facilmente: á ver si facilmente estara acabado, o'ochéec pe an coyúp za tomép; ayudad á aquellos á las cosas que hacen á ver si facilmente estarán acabados, o' ochél'ec pe'uo zo pe' e'tsmieu elico an coyúp za to m'lep; el instrumento con que se ayuda uno, áuchel'áyo; cim áuche-l'áy; áucheul'áy; ayuda, áuchelé'y'a; ven ayudame, mai o'chéac; an alháuq na zipjáto na ch'e'mg*om, desapegare me la tripa de esta ardilla; mai na cim auchel áy an laufá na ziqui*sso na Juan Antonio, dame tu instrumento le quitaré á Juan Antonio, &c.; te quitaré, an lauacéu; para quitarle yo, zo lauacéu; te ayuda, po'checá; instrumento eso para quitar nosotros estas tentaciones, auchel'áyo pa', an alháuq na zéu, ui'x tineléya (na zéu útxti nelé'y'a na tipniy'a) las molestiones de la enfermedad*

Ayudador, *sepas, &c., no tengo ayudador, que'za né'q áuchel'ooy; áuchel'óyo; cim áuchel'óqy.*

Azotar, pojuetélico; *azotadle*, inojuetélic.

B.

Baculo, étsmitjáu.

[**Barco**, *barco*.]

Barra, ó otro instrumento puntiagudo, zauázz.

Barriga. *El que es de grande barriga, quēchipiné.*

Basis, *fundamento, origen, zé'yo; tienen un mismo basis, &c., por eso no son tres, quixcutzil tól zé'yo yo pe' zouáto acutlèppay; acutlèppayché, no pueden ser tres; no se sigue el ser tres entes, &c.; que'tól queztey'ouch'e, no puede ser mas que uno, no se sigue ser mas que uno, el que podía: podía ser, quería ser mas.*

Baxo, pero de mucha edad o tiempo, ézlu*té'yámo, pl. ezlu*teyámoten.

Baxo, l'aco*, que*elichu, pe'pojo. *Padeciò tortura baxo de joya, catipnax zinépe' láco* (v. que*elichu v. pe'pojo) pe' jóya.*

Beber, uno, cächemé; beber muchos, cächetém; bebo, icáchémé, bebió, o zéchémé; no bebió, acu zéchémé; bebieron, o zéchétém; no bebieron, acu zéchétém; bebe pues, máchémé 'ay zumé; bebed pues, cächetém 'ay zumé; quiéres beber? o máxemé vel o máchémé; no bebas, acomachemé; *Dar de beber*, pichíco; *dame de beber*, micháac; *dame de beber mas*, micháac tan; *vete á beber*, michelié; *id á beber*, cocheté; *tu vas á beber*, mo quichehé; *trahame agua*, maiyo*ac.

Bendito, esto es, alabado de bueno por los demás, quētzzipáanmac.

Benigno, benevolo, que qchä; pl. que otchelä.

Besar, pe'pánéu; *la tierra, nala*c; la mano, na minéu; pl. pe'pánéu.*

Bien, pon lo bien, haz lucir esso, &c., mijátaco, 'epijátecq; me hago lucir, pongo bien, &c., mijátaco; hazte lucir, &c., tu obra, cimíac'at.

Blanco, quemetzálq; pl. que'metzaluláq (*no lo usan*); *haze blanco, putzzálq*u; haze negro o prieto, pu-chautáu.*

Blanquear. *Cosa que blanquea, haze blanco á otro cosa, que'tzálq, pl. que'zzálula; que'tzchálala, pl. que'tchálula; arrímate cerca te blanquearé, ióg zessca*m an zzelá.*

Borramiento, ca*pquéchü; mi, capquex; tu, ciincapquex.

Borrar, o barrer, pocápeco, quilar la vasura, &c. (*ya se supone*); borro, 'ecápquiché; borras? om c*ápquix? tienes borramiento; borra, moca*pag; borrame, moca*pac; borronos, mocapilté, — c*apecatq, c*apecat, cime*apecat; borrere, 'ecápce.

Brazo, zapocq*u.

Bueno, en quanto á lo fisico y tambien en quanto á lo moral, conjunclim v. divisim, que'tcip; tu eres mas bueno, no magcip; tu eres aplaudido de bueno, se dice bien de tí, mog cipánmac; tu eres mas aplaudido de bueno, mo magcipánmac; † zayé'm — cip eiutz; buena cosa, acertada, piñaj; zep, hermosa; buena, zzaag, muger se entiende; bueno ese tu decir, quētzzip pa' cim ass; no esta

bueno duermas al sol á la sombra tu cama, acutzip zum cau zi cáue, machitáma michémēt; que es lo que está bueno, e'quetzzip? quitzzip? seas bueno tu, ezmáet mo, vel tu se-as bueno, mo ezmáet, ezmáet te mo; seais buenos, ezmáhátil mom; vosotros sed buenos, mom ezmáhátil vel mom ezmahátilte; ser bueno tu, ssáach mo vel ssáachte; tu seas buena, mo ssáach; sed buenas vosotras, ssaquehél mom; vosotras sed buenas, mom ssaquehél vel mom ssaquehélte; no lo dijera que setaba bueno, 'ecomtititix quetcip.

Buscar. *No busco, quétzá emcháue; que buscas, quizassq zimecháue? que buscas al venir aca? quétzizassq zimecháue zumiég zuiyo? buscas aquella quijara de palo, aquella chiquita? om chique, li excu*á, li e'zquitana? te busca el Padre, peñáuqe na Padre; hos busca, peñaulémet; me busca, peñautec; nos busca, peñauletec; eso es lo que buscava, zui cág pu' cimchuquinínil mil áyte; eso buscava, pa quétcháuiq; buscava huevo, pero mejor asi, huevo buscava y encontre esta piedra, cité c*alel ma emcháue, cassi yam natexjá; busca tu, chauemó.*

C

Caber, *no cabe, acoyéneq; no me cabe, acoyenja; no es cabido, o no es capaz, acoyenjayc; no es capaz, e'coyenttey ane*g.*

Cadaver, *cha-mtel.*

Caer. *En donde se cayo? en donde caer? e'qué joquéto zu tom?*

e'qué joquéto zuteia? en que parage se fue? se desparecio? e'quéjoquéto zum cálep? en que puesto estavas quando perder? no caigas, acomélimia.

Cagar, *cáménep; has cagado? o máménep?*

Caguera, *tiene caguera, quipjáitia.*

Caido. *tomo.*

Calentar, *páeco; caliente tus dedos, pálec pacim miún; Calentare los frijoles? o no pálic na frijoles? calentarse, quénámę (esto es, quixó zo mukáue vel ma zaú, &c., na quipzpa quétá zaqué) pl. quénámotén; no te calientes, acomáue.*

Caliente, *estar caliente, káue; káunte. Se toma metaphorice por el que es fogozo en el hablar, y en el obrar, amenazando y malando, de tal suerte que nadie se atreve contra el.*

Cama, *quichéméteq vel neáuso; à donde està mi cama para dormir? e'qué qui*chéméte zo cau? a donde esta tu cama, tambien, hoy para dormir? aquimichéméte zzi, ta'a zum c'au?*

Camino derecho, *catalulna zaqué; este camino esta derecho, cátululná na zaqué; que camino tomar de acá? que camino tomo de acá? quidzaqu'é zui yó?*

Cantar, *các*a; porque no cantas? quétzitsmitac zo come'ac*í; cantad, c'acla; todos vosotros cantar, cussillí zu c'áclaq; como sabe lo que canta el gallo? quitsmitaco zo luené zo jata pe gallo?*

[Capitan, capitán.]

Cara, *rostro, zúuò; la mia, záue; tu cara ó rostro, e'tsmáue; pl. zet-*

cíueq (*dudo deste*); *vuestra cara ó rostro, natscúueq.*

Carcel ó calabozo, quēluc zúgne; carceles ó calabozos, quēluc zúgtine.

Cargar. *Cargó nuestros pecados, paíemo na zat jomúnilit.*

Carne, m'átz; *carnes,* m'átszi-lac; *quando no se come carne,* cax za acotixjáu m'áts; *no comes carne,* acomichecg mats.

Casa, zíma; *casas,* zámánél; *casa de adobes,* piedras, o cueva, éxcón; *casa de las dichas,* ch'íconqu; *mi casa,* ch'íconq'; *tu casa,* zimch'i-conq'; *no tengo casa,* quētzá zíma; *no tienes casa,* quētzá étzimim'; *no tenemos casa,* quētzá zámá; *no tenéis casa,* quētzá etzioma. *A donde tienen las casas?* équetzimálo? *á donde tiene la casa?* éqnetzimau? *á donde tiene su casa?* équētzimime.

Caso. *No haze caso,* quētza zinizáchau.

[*Castilla, castilla.*]

Caza, carne. *Quantas cazas, carnes has cogido?* quicha' na zémem'átz? *quantas, &c., habeis cogido?* quicha' na zocom'átz?

Cazar, *esto es quando se va al agujero, ó tuzero y haciendo tantito lumbre á la boca de dicho agujero con un poco de sacate o otro cosa; se aventa para dentro con una ala de gavilan, u otro cosa semejante, para que salga el animal, que está á dentro; y despues se coge á palos ó asi como se puede.* Y si acaso no sale, se suele ahogar y entonces le cogen á dentro. 1. **Cajota** (*esto es, si es uno el cazador y uno el animal*). Si es uno el cazador y muchos los animales, dicen 2. **Cajóten.** Si son mu-

chos los cazadores y uno el animal, 3 **Cajotóta.** Si son muchos los cazadores y muchos los animales, 4 **Cajón let.** *Voy á cazar a este modo, 'ecajóta, Vide supra No. 1; 'ecajóten, vide supra No. 2. Vamos á cazar á, &c., acajotóta, vide supra No. 3; acajo ni let, vide ubi supra No. 4. Cazar uno, cámétzí; cazar muchos, camétztinga.*

Causar, pētttoyémó; *la helada causa frio* nac ekúmial pētttoyémó nac zzatil; *que es lo que te causa el ser tu flojo?* quēzizásso cim toyém zumetx kile?

Cenidor. *Da me un cénidor,* mai zi zonay; *toma este tu cénidor,* yona ets monáy.

Cenir. *Quiero cénirmé, de hilo,* zichul; *quiero cénirmé donde?* 'ecónyéye zaqué; *que haces al no cénirmé?* quetzitomitá zo comunáyée? *no hay de donde,* quētzá quidjau zaque.

Cerrar, *eso es poner cerrada la puerta* v. g. pēpacá*ntajq, —ssi tē-pe*que*; *y queda cerrada,* ojos cerrados, chainlé.

Ceso, zicocóou.

Chiquito. *Quando era chiquito,* li ézquitéñúa.

Chismas, cu*alanél.

Cielo. *Quiere irse al cielo,* pá-lojo zuteia nēpe lima; *si no te hago cristiano no iras al cielo,* majáya zo-questác cristiano za cùmíe cindépe lima.

Clavar, pich'áclajo, pl. pich'á-quiltajo; *yo clavo,* ic chééclag; *tu clavas,* chééclag; *aquel clava,* qui-chééclag; *nosotros clavamos,* acha-áquiltag; *vosotros clavais,* chaáquil-

tng; *aquellos clavan*, quichaáquiltag. *Imp.* cláva, michéclag; clavad (*uno*), euchaclag; (*muchos*) euchaquiltag; clavemos (*á un sujeto*), uchaglag; á *muchos*, achaquiltag; claven (*á uno*), zicheéclayg; (*á muchos*), zixaquiltag. *Clavados á la cruz*, quichaquiltáyg; *está clavado*, quichacláyg; *fue clavado*, quiye chacláyo, li texáclayg; *quando fue clavado*, li tichacláyg.

Comer, lam, quélám; *comen aprisa todavía?* quélami látche cócay; tol quélamáteche cocay; *como*, ielám; *que quieres comer?* se pregunta de cosas que se han de mscar para comerlas, como tortillas, piñones, &c.; quétizzássq otzmicheg? *que quereis comer?* quetzizássq otzcócheg? *quieres como?* o micheg té? *queréis comer?* o cócheg? *que comes?* quizass micheg? *que comeis?* quizass cócheg? *que quieres comer?* se pregunta de cosas que se han de sorber, chupar, &c.? quétizzássq otzmámmá? *que que eis comer?* quo quétzi zássq otzcamámmá? *quieres comer?* o maimina. P. o cámma quétizzássq? *que es?* como se llama? *se sincorean y dicen?* quizássq? *quizass?* v. g. quizássq otzcócheg? quizass cócheg, &c.; *quieres comer?* om lam? om lamá oya? *que has comido?* quétzitzmicheg? no no? *quand comer, cax pichejo?* comere, o icheg; *comiamos á un mismo lugar*, tol ca zo aglamál; *no tengo ganas de comer, caatzi lam'aúia;* no tienen ganas de comer, caatzi lam'aúu illiá; *no tiene gana de comer, caatzi lam'aúia;* come gordura, cupintémac; comen zacate verde, quélama'leg zi expuco; *no comes carne, aco-*

michecg mats; *no comes pil*, aco-mama pil, (*que quieres comer?* qui-ridasso etsmama rel etsmalojo la jota al paladar o michech, quidasso otsmalojo, quidasso otscaloch; *que come,* quidast michech.)

Comida, hay poca comida, tēss-comu na lamagetq; *hay poca prevencion de comida*, hay poco residuo de comida, tēscamu ma eáua lama-geto; subintelligitur zot zpoloynog vil &c.; *que es nuestra comida?* qual es nuestra comida hoy de parte de tarde, por la tarde, siendo de parte de tarde? quetzizasso zi zálamaget tū zémico* nojā? *que es tu comida,* quizássq zimlámaget? *que es vuestra comida?* quizasso zuglámaget? *que es nuestra comida?* quizássq zi zálamaget?

Como. *Como sabe lo que canta el gallo?* quitsimitaco zo luéné zo jata, pe gallo; *como es tu composicion, &c.,* équicámtiú? v. equicim-tiú? *como se llama?* que nombre tiene? équézássso; *como componeys,* quel es vuestra composicion, &c., de la leche quando la comeis? équézug-tiú, zémigle'mal zi venán? *la coemos,* apizcónēu. *Como compones,* qual es tu modo, composicion, &c., de la leche quando la comes? quicim-tiú, zémimelám zi venan? *la cuelzo,* 'epizcónēu; *de que manera,* &c., es el (di) de tu composicion, &c., esa tu obra los frijoles, para los frijoles? con el chile, con la sal, con la manteja no se oblandarán, quica, équec'a ma cintiú pa' cintacat frijoles? na chile, na zacáy chuye, zigna zopinítio quetzá acójoyú*c; *como los llamas,* como los dices, como los nom-

bras? ¿qué cintassiócā? como tu dices, ya está, quicha no; como es? como esta? que tal? como que, hē-quicha? no como ayer, acúchā not-tiéyo; como que? zalilqueya.

Como, ahora este, zúcha, náyco; no seas como este, comcha na; no seas como este, c'occha'na.

Companero, aya óyo; *pl.* aya
eloyó; (*v. cortar,*) *compañero forniciario*, esto es el que tiene que ver con
la muger, que tiene que ver con otro,
respecto de este; aunque no vaya con
el, ni en una misma noche, éque-
cha'óyo; *pl.* équechá el'oyo.

Compasion, tsizol eeiya.

Compasivo, tixconito; *yo soy compasivo*, tixconit; *tu eres compasivo*, mo misolamix.

Componer (*v. como*) *componme,*
zziipeyac; componnos, zziipeytaçc.

Comunicar, paichico, malaco,
pl. paichilteco; *me comunico*, paicháyc, *pl.* paichiláyc; *comunicadé*, paichac; *comunicad me*, paichiltac.

*Con que instrumento hizo al barco
aquel hombre? zé'méu zopitác zo
barco pe tama? con que instrumentos
hicieron al barco aquellos hombres?
que'zizd'meléu zopitilázó pë
barco, péuot tam'áten? con que in-
strumento subira aquel? quezizd'méu
zuchulkë pe? subira primero su mu-
ger y lo estirará, quechulkë no chu,
pë ssíu cassi chumintaczo vel chu-
mánch; con que instrumento tapare
la olla? equitzamé zo ilqui*ta na la
olla.*

Concebir, p^{re}le^cnájo; concebi-
do, que^{el}e^cnáyeg, (que^{el}e^cnóg; en-
trarse á alguna cosa concava ó agu-

jero); ha concebido el gato? o no tá pezmix? ha concebido, caa no.

Conejo, map; pl. mapáanél.

Congregacion, timúyo, nunénn-
jaayo; hay una congregacion de gen-
tiles, cuixco zajotéy'a zo pē eiutz-
zpáal; hay congres, ó muchedumbre,
timuyac.

Congregar. Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia; papoileáu na Padre na zamantinil zo na lac* zo ma Sta iglesia.

Conjunto de parentela, chupini
i. e. arbol sin nudos.

Contar, cuentas in abstracto, pa-

Correr, *quén'ólé; corre pareja, correr dos, quénóltec; correr nosotros, acnólele; correr yo, 'énolé; corrediza, noléya.*

**Cortar, cortad ese palo en donde
está tu compañero, cuijzicp pa zá-
ca*ta, équé quéchacató cimatalyó;
ser cortada alguna cosa, quélautzpi-
tilápec, pl. quélautzpitilápec.**

Coser, cosele, cosecele, mexico*plég; mañana coseras ese tu vestido nuevo, tixjáy za mexico*pla pa e'tsmíqui*ss te'c'a.

Costal. *Hay más en el costal?*
quixeo mais nepá majueto?

Costumbre, zécaúo; *es costumbre el divertirme aquel siempre*, zécaúo zuxcó zo iguánmac; *es mi costumbre el divertirme siempre*, zécaúex zixcó zo iguánmac.

Coton. Quieres un colon? o
málgq tol ziqui^{*}sso; *se hizo un coton*, mitach adsmíquis; *hizo un coton á Gabriel*, mitach adzo na
ciquizó Gabriel.

[*Coyote, naelka.*]

Crecer, quēmoptéec; crece, quēmúptēac°; haze crecer, esto (es) dar sustento cultivo ó alimento, para que crezca, pēmogtéco, pl. pēmogtiléco; te haze crecer, pēmogtéec'a.

Creencia, fē, zznoumichéya.

Creer. Creo á aquél, 'epiznómichq (alias hequiz na quic) zo pé; contigo, zi mo; con migo, zikie; creemos á aquellos, hequiznaha coc zopé; al Padre, zo Padre; creemos lo que dice el Padre, apixnomicho ssimtassitil Padre que áso pa za tixpixnomicho (tixtix namayx.) V. herir.

Criado, sirviente, esclavo, luánélo; pl. luantanélo.

Criado, mandon á manera de mayor-domo, el que cuida de todo pero dependiente de sa superior que manda, el que cuida, &c., aluñiláyo; pl. aluñtiláyo.

[*Cristiano, cristiano, pl. cristianoten.*]

Cruel, no seas cruel con aquél, comixcónime zo pe; he sido cruel, &c., 'equeixconáuay.

Crueldad, tiranía ó rigor, usas de crudidad ó, &c., conmigo, mixconáuaye; no uses de crudidad ó, &c., conmigo, cozssimixconáuaye.

Cruz. No tome cruz tiempo pasado, quētza econé zieruzcha.

Cuantos has comido? quicha' na cimllamax?

Cubierta cosa, quixjóq.

Cuero, zzēnét.

Cuerpo, zēcáuo; mi cuerpo, zēcáau; tu cuerpo, etzmé'cáau; nuestro cuerpo, zēmácau; vuestro cuerpo, zēcácáu; cuerpos, zēcáléyo;

nuestros cuerpos, zēcautil vel zēcaále; vuestros cuerpos, zēcacaley.

Cueva, exéon; cuevas, ex'conanél.

Cuidador, labrador, compositor, zamauch láyo, pl. zamaucheláyo; el que cuida, &c., que'amáux, pl. que'amáulix; compone, &c., que'ámix, pl. que'ayqmíxleg.

Cuidadoso, laborativo, camauchelé, pl. camauchelte.

Cunado, cimtáleu.

D.

*Dadiva, tēyeau; mia a tercera persona; toma mi dadiva, lo que te doy, yo na tēyea; dadiva mia tu vestido, táca pa étsmiqui*z.*

Dadivosidad, éniya'.

Dadivoso, énayo, caye'; mi dadivoso, el que me da mucho, énay.

*Dar, pēicq, pēyacéq; darme, tēyacéq; darnos, pl. tēyitiltáco; me da, paitiltac; da nos, maitiltac; te da, pēicá; se le dió, pēmácau; se la dio no mas? o mácau cassi; le dio, tēyitiltau; te ha dado más? e no aycá zi más? venga lo que me das, mai na cimte'yac, pl. cimte'yitiltac; le fue dada por el capitán, tēyitiltau zo pe capitán; dalo á tu hermano mayor, máquētzo pē cimcay; da de beber á las mulas (esto está mas bien dicho asi: abeve las mulas) despues amarralas otra vez, michéetéech na mula, zazumé emitit zec lá tan; lleva á beber la mula, despues la amarraras, * michéech na mula zazumé emitit zac; dar como quiera, puéypico;*

da, imperativè, mueypec; mañana se lo daras, illa tixjay za muéypèc.

De que tengo de mentir, al decir no mientas? zi quétzi joquet, zo amítchi zo ma comémitchi?

Decir, maláco, *pl.* maloltaco; *se lo dixe, dixe, 'ecssé.é;* *te diré, 'epmalá'q;* *os dire, 'epmalatcam;* *en donde está lo que dices?* équequiu petzma? *lo que digo, pémá?* *lo que dice?* petzmáu? *decid,* matilá *decid me,* quemaláhac; maloltáac; *decid nos,* quenialoltáhac; *dime,* maláhac; *dímelo,* malátac; *dile pues á Pedro,* si lo pregunto al Padre, malác zuine zo na Pedro, an palélec zo na Padre; *dile de nosotros,* malacé zi cæc; *dilo todo, di los todos,* quando hablas, missilli zum pssé; *dile que venga,* malac an eieg; *di á el que se llama Antonio:* vete alla donde está el más, ma zo ma Antonio, imia zo ma quiú más, *vel népe* quiú más; *hacia á donde está el más,* ma quiú más; *a donde está el más;* *dile a el que se llama Antonio,* malac ma Antonio, &c., *ubi supra,* pero no díras: alac zo ma Antonio porque lo repreban, pienso por ser pesada la clausula, pues diria así: *dile á el que se llama Antonio, &c., decide:* quémalac ma Antonio, y no zoma Antonio. *Di les al Antonio y Gabriel* (á el que se llama Antonio y al que se llama Gabriel), maloltac p^o Antonio zich Gabriel, *vel* zich p^o Gabriel, *vel* ma Antonio zich Gabriel, *vel* ma Gabriel; pero no está bien dicho: maloltac zo Antonio, &c., ni zo p^o Antonio, ni zo ma Antonio, por no ser su modo de hablar,) que pongan chile en la olla,

an zaye chile n^op^o vel ciqnauzniya (*que ponga an paczo*) que vayan á Lima, an ciatal zo ma Lima; que vengan aca, an ciechtel zuiyo; *decides,* cuñmaloltac; *que rezen,* an ssítile; *que se arroddilen,* an zopoyiltile, que besen la tierra al entrar á la que se llama la iglesia, an zapán'ya na lac* an polénech zoma Sta iglesia, *vel* ma Sta iglesia; *que se hagan la santa cruz quando quieren dormir,* an citay na santa eruz zémiticauilich; *que se hagan la santa cruz antes de dormir,* an ciáy na santa eruz no mimo cáau; *antes de beber,* no mimo zéchitl^o; *antes de comer,* no mimo lémáhal. *Dile á aquél,* malac zo pe; *decidle á aquél,* quémalac zo pe; *que reze en la iglesia,* an ssa^e ma Sta iglesia; *que se arrodille al entrar á la iglesia,* an zpopoylé, an poónec ma santa iglesia; *que bese la tierra al entrar á la iglesia,* an p^opan'etzo na lac* an poónec ma Sta iglesia; *que se haga la santa cruz al entrar á la iglesia,* an titaque^{tzo} na santa eruz an poónec ma santa iglesia; *antes de dormir,* no mimo cau; *antes de comer,* no mimo lam; *antes de beber,* no mimo zéchitl^o.

Defender, amparer, detener, abogar, cayom, payico, cíay; defendido, ay^comitio; defendidos, ay^comitito, payilicq, páyicq; tu defendido, cim aít^t.

[Dentro, zép^e, n^ep^o]: *alla dentro, zinépa.*

Derecha, lamáyo; mi derecha, lamáy; tu derecha, cinlámay.

Derecho palo, záca*tq quézu-

*Iulnā; derechos palos, quezulultingá zaca*tit.*

Desamparar, que*leyé^o; *desamparó*, pléya.

Desejar, *apelecer*, &c.; *no deseas cosa agena*, comeu*nip eipé cu*alzato; *no desearas*, *no apeteckeras*, c'ozameu*nip.

Descanzar. *Yo descanzo*, egimjoua; (*aquel*) *descanza*, gimjóua; *descanzamos*, agimjouil^e; *descanzan*, gimjonil^e peuot; *descanza*, *imperative*, memjoutzpa, vel memjoú; *descanzad*, comjuel^etzpa, vel comjuéle^e; *descanzemos*, amjouel^etzpa, vel amjouél^e; *descanke aquel*, cimjouetzpa pe, vel cimjoué^e; *descancen*, cimjouel^etzpa, vel cimjouél^e; *dile que descance*, malae an cimcimjouetz pa; *vel cimjoué^e*; *diles á los muchachos que descancen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouél^e; *mañana descanzare*, illa tixjay za emjoua, *vel illa tixjay zpa ma joua*; *luego mañana descanzaras*, illa tixjay za memjoua; *mañana descanzara*, tixjay za cimjoué^e; *descanzaremos*, za amjouél^e; *descanzareis*, za comjouél^e; *descanzaran*, za cimjouél^e.

Desmayar, cá*i*cnop, pl. caictinop; *tambien quiere decir canzarse*; *no desmayar*, *no canzarse*, acutze^oi*cnop, pl. acutze^oi*ctinop.

Despacher, *despacha*, tilí; *despachad*, tii^li; *aquel despacha aquel*, tilac pe; *despacha eso*, tilpa^v; *despachad*, &c., tiltúpa^v.

Despedir, *despide buen olor*, túpech; *despide buen olor esta ardiilla*, (cocimento de), túpech na cim-

te^vquénuznét na chemgom; *despiden buen olor*, túpech.

Despues, ilta.

Destarramiento, ca*ytypquéy'u, pl. cá*ytypqueléya.

Desterrar, que*tipeco; *esta desterrado*, que*táppec; *estan desterrados*, qué*teláppec; *yo estoy desterrado*, 'eque*táppec; *nosotros estamos desterrados*, aqwe*teláppec; *desterrado*, caytucpáy^o; *desterrados*, ca*ytypqueláy^o.

Destierro, mi, zi ca*typcay; *nuestro*, za ca*ytypcay—ca*ytypquéya, p. catipqueleya, caytipcáyo. *Estos tres se entienden activé.*

Detener, *amparar*, &c., páico; *quien lo detiene?* quetá páic^o? *detenido entretenido*, tardo, abstinente, *se detiene*, *se tarde en estar cocida*, quimjoyé^c zu n^ep; *se tarda en morir*, quinjoyé^c zutzéjáp; *se abstiene de carne*, quimjoyac zi m'a^vts; *respira mucho en venir*, quimjoyac zujuen? *detenidos*, maitlác; *detenme*, mayac; *detenlo*, máic; *detenlos*, mayilic; *detuve lo*, cáay; *y lo detuve*, ssi tay; *detuve los*, cayiláyc, *fueron impedidos ó detenidos*.

Determinar, *tu determinarás*, ó *diras oy mo na!* que es decir: *no se tu eso?* óya! mo na. *Yo di que?* kic ma quetzi?

Dexa, láuq.

Dia claro, zucaná quētcéuna, quitxmil^a me^ep^e cua^{*l}; *el otro dia*, nopalho; *dia* (esto es por lo que tiene de claro á distincion de la noche), quixjáy; *ya es de dia!* (decimos nosotros al rematarde la alva hasta que sale el sol) y ellos dicen, quixjáyuuá.

Diez, zóq. *Diez dias* faltan

hasta que vengan los que han de venir, zo'ē cáuā zo có li juené.

Dificultosa cosa, couátē; **difíciloso el que yo suba,** couátē zo chúlā; **el que aquel suba,** zu chúla; **el que tu subas,** zum chúlā.

Disparar, porque *disparo*, quetzitsmitáco zo 'glac.

Distinta cosa, kinotopá.

Division, z̄japácho.

Divorcio, hacer, léypā.

Doler, p̄tzilíu; *da dolor,* p̄tzilitec; *en donde te duele?* equitsmētzzi*llē? éqnématsmētzille? *aquí, zi huío;* *se dolió mucho allá en la enfermedad,* catimnáx de quiza zo ma timný'a; *todo le duele,* quētipinchile.

Dolor in abstracto, tipniy'a.

Donde. *A donde?* zo aqué? *de donde eres?* equetzmíme? *de donde es?* equetzimáu? *de donde son?* equetzi māalo? *en donde esta el pino?* cotzótama ma chó? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na chootenél? *en donde está ese palo?* equequiupa zácatá? *en donde estan esos palos?* equequiualo pa zacátit.

Dormillon, el que duerme mucho, cauátché.

Dormir, c'au, pl. c'aaú; *tu dormiras alorgado hoy quando duermas,* mo cut*lēnejá zi t̄x̄ zum c'au; *duerme dentro la tierra,* eau z̄pē lac*; *no tienes sueño?* é no coc'auéleg? *dormiamos á un mismo lugar,* tol ca zo acáau; *ha dormido al sol?* o eau ze cáue?

Dos, cáquichu; *los dos juntos,* cáquichháli; *los dos juntados,* caquix lög; *estos dos quieren vivir juntos*

para siempre, na caquichu páaco zutalté zuxcotzil.

Dudar, māléco; já-ay significa dudar málécq; *y dispreciar, apartar,* pejécq: pl. jáy q̄l; *no dudo,* &c., ajá.ay.

Dudor, el que es dudos, quēmaile.

Dulce. Ser dulce. quissiúc*g, pl. quissióquiecg; eres dulce? o missiúc*g? sois dulce? o cussi o quiecg? está dulce, quissio'l.

Dulzor, ssióco*; mi dulzor, ssioc*; tu dulzor, cimssioc*; tienes dulzor? omssayu*c áx? teneis dulzor? ogssayu*ciláx? esto mismo tiene mas dulzor, 'mayó lēyó, mag ssayu*c q̄x; pero no tienes mas dulzor, zu ma mag ssayu*c.ax.

Dulzura, ssio*c eya.

Duro, quētpátp, pl. quēpatzpil, quēpatzpilécg.

E.

Echados. Estamos echados, re costados, tendidos, achéuelté.

El, (pron.) zu.

Elevacion, zichuyp'áyo; elevacion de alguna cosa, este es, la que se haze con la mano, v. g. levantando alguna cosa, así arriba, zitchoyéy'a.

Empedernido, endurecido, quētzpēnic, pl. quetzpēnilec.

Empezar. Empiezo á comer, yo zozo m'áye zo lam; mañana empezara, tixjáy za zomáyé.

En, en donde está el pino? cotzótama na chó? en donde estan los pinos? cotzotél ta ma na

chooténél? en donde está ese palo? e'quequiupa zácatá? en donde estan esos palos? equequiuaó pa zacá*-tit; en donde-vete en donde está aquél quando comes jiníá no maquiu zum lám: no macó zum lám; en donde naciste? quecojé zum ssipé.

Encandilado, chamqué.

Encaminarse uno á alguna cosa, determinarse, inclinarse en aprender, enseñar, &c., cac'áyé, pl. cac'áyile.

Encender á que se perciba lo que hazemos cada qual, choné an zichúp na ameáuc cua*!.

Encerrar. Encierra á eso, maítim zo pa; se encierran en dos, caitilmé zopé cáquichü.

Encima la cocina, nēpē ze'-quéco.

Encontrase, cutchaulá; nos encontramos, acutchaulá; en el camino, zo ma zaqu'é; no mas un se encontró, mino ogtol omiám; pero dicen así: minog tol omiam.

Enderezar lo que está caido, no enderezaras, c'ozámecl'ulentag.

Enemigo. Mi enemigo, zit-chó'n, vel 'epéssellet; mis enemigos, zitchónel, vel 'epésselélmé.

Enfermo, quissiná; enfermos, quissitina; estas enfermo? o missiná?

Engordar. Engordome, 'ec*u-pintáte; engordeme yo, 'ec*u-pintaté; engordamonos, ac*u-pintilaté; engordemonos nosotros, ac*u-pintilaté.

Enojarse por querer bien, chijenmichü; enojarse, reñir, embestir, quijqya.

Enredada cosa, quizcópe té.

Ensenanza, paféy'a, pl. pafiliéy'a; alo'mey'a.

Enseñar, ca*lqm, pl. ca*lilq'om; palq'om, pl. pafilq'om; enseño, 'eca*lqm; para enseñar, zu a'lqm; ser enseñado, quépafiláyc; ser enseñados, quépa'liláyc; enseñame, pafiláyc; enseñanos, pafilitáyc; me enseña, quépafaláyc; nos enseña, quépafilitáyc.

Entender. Entender, percibir, saber, piéméu; en donde estavas quando lo entendiste? supiste? o percibiste? e'qué mi zo miemétec; aqui en este mi parage, hui que*; en donde habia de estar? aqui en este paraje, e'que asso huiyó pé-qué*;aca en esto paraje, huyó pé-qué*.

Enterito, pissilojo. V. herir, todo.

Enterrar, jeychéy'; tres días no mas estuvó enterrado, despues resuscitó, láppay zucána cassi zo jeychá, zazumé quétzuque*lcg; estuvo enterrado, geychupá, pl. gexlupá.

Entrar. Entró, cayó, cálécnqg ya nuá (vide meterse); entrar muchos, pólög; entrad, pológ.

Entre la cocina y el horno poned la leña, nēpē zitzuquéu zo na cocina, zo na horno cag na zaca*ta.

Enviar, uno á uno, piatéco; uno á muchos, piatléco; porque nos envias? quétzitzimita'co zumiatiltaczu tixjaya, quando llueve? porque nos envió el Padre á lamaca y llueve? zizmita'co zu piégtiltáyc zu piégtiltáyc na Padre ma lamea zig-lixjaya? por eso envió al Padre Dios, zuá zu piécte'co na Padre, na zi Diosso; no les envies, comiálec; porque no los envió, zucutpiatiálczo; te enviare el atole, zaiátec na

atole; *te enviaremos el atole*, za ayá-tec na assil; *mañana os enviaremos el atole arriba*, tixjáy zaayálec na assil ma lima; *envia un muchacho de aquí, rempuja un muchacho de aquí*, iogtēc iogtee tol zimtan zopa' aca-zuiyo.

Enviarse, entregarse, regalar alguna cosa, queztayéte.

Equivocarse. *Me he equivocado, engañando, 'equichúmtilqyc, metaphoricé.*

Era chica la que picó, e'squinana na pepzatáce.

Es. *De quien es eso que está aquí?* quē'tactilēntq zo pa.

Escarbason. *De allí donde hay escarbason, maquiu jaypqueya.*

Escritura, acham'eya; libro que tiene escritura, achámeto.

Escuchar, piznójo.

Esforzamiento, fortaleza, mopjouéy'a vel moupjouéy'a na zizz-noumichéy'a.

Esforzar. *Esfuerzate, moupjoué, que'noljoué; esforzarse, que'moupjque, pl. quemolopjque.*

Eso, pa; no es eso, acuy'o pa; de quien es eso que está aquí? quē'tactilēntq zo pa'.

Esperanza, nēnaléya; mi esperanza, nēnálay; hago siempre mi esperanza, miyáuc zoixe o nēnalay; tu esperanza, cimnēnálay.

Esperar. *Espero en tu misericordia, no me azotaras, 'epēnálau zo pa' cimlēy ay ko zamocue'tiltac; nos espera, pe'nanálitoqyc; me espera, pe'nalauayc; el que tu esperas, cimnánelē; cuen no, na cimnanelē; el que espera alguno, nánelēn; el que nosotros esperamos, za nanē-*

la; no pareció el que nosotros esperamos? o quetzá e'coyemá zaqué za nandla; *mi esperado, ne'nálauay; tu esperado, cimnēnálauay; nuestro esperado, zatnēnálauay; el esperado, nēnálauayo; esperame (imperative), nálauayc; espera a tu compañero (imp.), nálā cimátaloy.*

Espiga, tiene aquello de arista, arista, tiene aquello endonde están las aristas, &c., ahora el trigo? o li jáquē tábeyo li trigo?

Esposa. *Quieres esposa?* om pálaco cimssi? que muger quieres por esposa? queta lixii petsmalog cimssi? subira primero su muger y lo estirará, quechulé no chu, pe'ssiu cassi chumintaczo, *vel chumánech.*

Espuma, chuchauén.

Estar. *Está contigo, e'xcó zimo; estamos, e'xcútzzil, aquicutzil; está bueno que coma atole el picado de vivora?* od eip, zopámadzo pa atole, *vel zopa atole, vel ziatole pe' quetzpáat; está ya á la sombra,* quixco no zo ma 'egelitáma; *está á esta tierra,* quixco zo no lac*; *esta en tierra,* quixco za lac*; *está a la tierra,* quixco qui lac*, *vel ui lac**; *está a esta tierra,* quixco zuiyó, *vel zuiyó lac**; *esta apgado,* catnóg; *está sa'rosa la leche,* o sabe bien la leche, que'úian; *está blanco el pan,* como la leche, que'mécháala na que*nin petíyo na venan; *está gordo por eso huele bien,* cúpinit: zua zu túpec; *alli á donde estaba el frijol sin grano,* li quiuécho li frijol cumtaté; *estaban, quiuilécho;* *el que está encima,* pa ca*nénja; *están de assiento allí (dos)* z'e'áal'a

einépá, pl. ze'c'haltín'a nēpē zám'a; á uno diras, zé'c'áu'a nepé záma'; que hay que no está, porque no ha de estar? que asso zo comticeó; esta en pie derecho, quitech'; está en pie derecho, así lejos, quitchá zu mau'a'.

Este, na; estos, naut.

Estirar. Subira primero su mujer y lo estirará, quechúlē no chu, pe ssiu cassi chumintaczo.

Estorbar, o impedir, pēssello; y lo estorbé, ssi ḋsselzo; estorba, imperative, pēsseletec; estorbad, pēsseleltec.

Estrella, zatchua'nél; sale, sobresale, se deja ver la estrella alla en donde no hay nublado, quichup na zatch'ua'nél zo ma compaiyé.

F.

Falda. A la falda del monte, zo ma zúnilo quits póyo.

Faltar. Faltar poco a alguno, para lograrse, alguna cosa, ó hazerse; y no lograrse y no hacerse, esto es ir ya empezando, &c., piné'm'élícq, piné'm'élílcq; iba por bueno y no sano, iba sanando y no sano, qui-né'milé zutzápopcq ssi quétzq acutze'pocq; miné'milé ay zumé: miné'milté ay zumé; poco me saltó para coger lo, para alcanzarlo, qui-né'mláyc zo páuq; qui-né'mililaye a'm; le saltaste poco, &c., piné'm'élícq; poco nos saltó para ser detenidos del pan de abellota y despues nos venimos—y despues me vine, apiné'm'élícq zo acótileg zi que'*nin zo ma lámaca cassi áyieg, cassi'yéq—

6

cassiyyeg; ziné'm'éltáyq; ziné'm'éltiláyq; ziné'm'élta'y; za ziné'm'eltáy; etsminé m'eltáy; ziné'm'eláyq.

Festejar, o hacer fiestas, pixconmicho; el que festeja, quixjauonmix; los que festejan, quixjaummilix; te festejo, epixjonnichet; el festejado, amigo, ó querido, ixjáuonmicheto; el objeto de mis fiestas, ó mi querido ó amigo, ixjáuonmichelet; pl. ixjáuonmichelet.

Festejo, el, ixjáuonmixáyo; mi, ixjáuonmixay; tu, ḋtsmixjauonmixay.

Fiesta, exjáuonmixque*yé; mi fiesta, exjáuonmixca*y; tu fiesta, ḋtsmixjauonmixca*y; me hizo fiestas, pixconáuayc; hace fiestas, pixconmix; hazme fiestas, haste mi amigo, mixcón michétec; haznos fiestas, haze nuestro amigo, mixcón michéltéc.

Fila, puestas en fila, capa'lé; ponos en fila todos, capalénja.

Flaco, esto es, no tener mas que las costillas, como suelen decir, c*oxcuétqp, pl. coxcuétilqp.

Flojo. Que es lo que te causa el ser tu flojo? queziásso cimtoym'zumetx kílē?

Forcejar, yáco*ue; forceja, miácq*ue; se estaba forcejando tiempo passado Jesu Cristo, aquí en la tierra para que vayamos al cielo, por eso quizó morir; yáco*ue zute'i a lí lou na Jesu Cristo zui lac* zo aiyatil cine'pē lima zua zu pálolo zutze'jap; para que vaya yo, zo áyiá; para ir yo, zo 'óyiá.

Fornicar, quiótzp; no fornicular, contiotzp; y no fornicularas, c'ozamtíqtzp.

Fortaleza, fuerzo, moupjéy'a.
[Frijoles, frijoles.]

Frente, mi frente, zpaal; tu frente, cimzpáal.

Frio. No tengas frio, acomép-
zpa.

Fuerza, moupjéy'a; tiene fuer-
za, que'maóupeg; pl. quemaóulpég;
no tienen fuerza, commaoulpecg;
frequentativo de que'maoupeg, moup-
jatch'é pl. moupyelatché'; hace de
valiente, quimquipja; pl. quimoup-
gela.

Fuga, zináiq.

que es de grande barriga, que'chípi-
néo.

Guardar, esto es poner en seguro
alguna cosa, ó tener alguna cosa
guardada, paitémo; te guarda, pait-
métac; te guarden, paitilmétac;
que no mueras, zo coméjáp; guarda,
maité'm; guarda tu vestido, sino
sera hurtado, maité'm pa etzmiqui*z
me catnay.

Guardar, escoltar, pocó*llico;
guardame, co*litac.

Guzana, éxco*t, pl. éxco*télt;
no está aguzanado, acuch'áco*te,
pl. acuch'ácq*tele.

G.

[Gallo, gallo.]

Gemir, quetzichá; pl. quetzic-
hila; yo gimo, eczicha; tu gimes,
mog zichá; tu soñar el tu gemido,
mo pitchaalántajo na étsmitzix.

Gentiles. Visitan los Gentiles
de Lamaca á los gentiles de Lix,
pe'yalenc na eiuitz Lamac cipet-
ciutz Lix; se presume por los genti-
les que morira mañana, pi'euiámá-
chet zo pe' ceutzp zpáal zutzéjáp
tixjay.

Gervir, á prisa toda via, cuali-
látche cócay.

Gordo, cu*pinit, pl. cu*pinit-
leg; estoy gordo, ecu*pinit, pl. acu*-
pinitleg; no esta gordo, acutzápinit;
está gordo, por eso huele bien, cúpi-
nit: sua zu túpecg.

Gordura, zu*pintey'a, pl. zu*-
pintiléy'a.

Grande. Quando fue grande,
li chu múp: li chu ze'mimáp; el

H.

Haber. Imp. Hay no bueno?
como quien dice; por ventura hay
alguno que no este bueno? oxcó
concip? hay más en el costal?
quixco mais nepá mojueto? hay
tortilla? oxcq tortilla? hay, quixcó;
tiene tortilla, o tixcó tortilla, quetzá
acutixcó.

Habitador. Congregó el Padre
los habitadores de esta tierra alla
en la iglesia, papoilcá*u na Padre
na zamantínil zo na lac*, zona
santa iglesia.

Hablar, pssico, pl. pssítico; tu
hablas y el viene, mopss'a cassi juen;
hablame, pssiq*c; habladme, pssitac;
hablad todos, cussilli zuc ssitile*;
habla recio quando hablas, mo pe'tep-
néc zum ssic; habla recio quando
hablas, me'que'zémnéc zum ssic;
no hables recio, komo*tépnec zum
pss'a; no hableis recio, koque*átip-

nec zug pssitile; que hablaré, quetzi d'empssic; hablar con imperio, &c., quitcho*emayx, (vide portarse); que hablar la madre de Juan Antonio? quetzipssicq na epijo Juan Antonio? que es lo que tengo de hablar? e qué ass zo épssicq? quando muera no hablare mas, zo oché*tip acoassic tan (vide quando.)

Hacedor, lixjáyeg, viene de lixjáyq que quiere decir, llover.

Hacer. Has acabado lo que haces? o nom tefaptée pa étsmiáuc? habeis acabado lo que haceis? o nog tefjaptelec pa etscouáuc? has acabado las cosas que hacias? o nom jam pa étsmieñúelec? habeis acabado a eso que haceis al zacate? o nog tómlep zo pa étscoyáuc eat? El que hace muchas obras de mano, ó laborativo, quitetszé'nja; el que no hace cosas malas, contieñexnéc; lo que me hize para dormir, no chu haq' zo eáu; quiero que te hagas, épalojo zo mit cit'ay;quieres ser hecho cristiano? o malog zu mi tq'q?quieres hacerle cristiano? o malog zemimitq'y? despues haras esto y haras esto, zamtey q'uc na; quando tu hacer cristianos, zemimitq'c christiánoted; no hice, no toqué, pero dese, acoiñuc ch'e; que haces? quidaszeñíauc; quitzmitq'c? que es lo que hace? quizass miáucq? no lo hizo, quetzta acuteitaue; como hacer el atole? quitiauay vel quicimtiyo vel quiique macimtiyo ciinicítay pa atole? no he hecho tortillas, acoatzatac tortillas; si no te hago cristiano, no iras as cielo, majaya zoqueetac cristiano za cumié cinep'e lima; majaya zocommitay

cristiano za cumic eip'e lima vel cinep'e lima.

Hacerse. Tres cosechas haze que viene aca y no parece, leppay no hélpál tixeo zutjuen zuiyo, ssi quetzal coyán; se hara mañana, za quidáuc tixjáy; que se hace, quetzitscituc; en donde se hizo cristiano? qué coqué zocitáy cristiano? como se hizo, équititzo* (no estoy cierto de este termino.)

[Hacia, n'epe.]

Hambre, tener, kol; tengo hambre, eckol; tenemos hambre, akóla.

Hechizar. Arrimate cerca te hechizare, jog zessc'a'm an cho uechteca.

Helada. La helada causa frio, nac ch'úmial pefttoyemo nac zzatil.

Herida in abstracto, jayni liya.

Heridor, esto es, instrumento para herir, jaynil'ayq.

Herir. Somos heridos, aquinayliuc; tambien quiere decir: tenemos obligacion, debemos, v. g. aquinayliuc agluané eip'e cu'al; estamos obligados á saber algo; aquinayliuc zo a rezar, debemos ir á rezar; aquinayilte, nos hieren ó nos obligan, &c.; ser herido uno, pinayóco; ser heridos, pinayilioc'o; fué herido, pinayóte'am; fueron heridos, pinayiliotcam; hubo de ser amado, pero mejor asi: fue herido por ser amado, pinay'otcam zu pepámaque*tcam; hizo bien aquel, por eso fue amado, queteip étsmiáuco pe, zur zu pepeñequ*etcam; crees herido amar tu madre, pinayóca' pepeñmaque*co peftsmipeg: á amar, pepeñmaque*-tae; te hiera, te obliga para que creas, tinayotcámoo zuzn'umayx.

*herido, fue obligado para que comiera, Os hicre, os obliga, para que creais, tinayotilte^oamo zu cuznoúmilayx; somos heridos, obli^kados á creer, aquinayiltiog zo aznóumilix; fue pinayotc^aam zuplamatc^am; fue he^lido ya, porque no coser vuestros vestidos, pinayotcam nutzzi zo cuxco^{*p}ta p^a étscoqu^ez; eres herido o obligado á coser tu vestido, quando está agujereado, pinayoc^aa zum exc^{*}opta pa étsmíqui^{*z} zeñichúco^{*}; eres herido, obligado á ir á la iglesia á oir misa, pinayoca zumiya (á querer ir, zum iyáti^(l) zo ma St^a iglesia zam piznög zona amiss'ayo pissillojo; sois heridos, &c., pinayilióca zog copiznög, &c.; sois herido, obligado á ir a la iglesia oir misa entera, pinayo^eje z'oyiá zoma['] St^a iglesia (á querer ir, zo e^oyia) zo piznög zona amiss'ayo pissillojo; tiene la herida, la obligacion el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan, quinayoc^e pe^e Padre Miguel zi tol gennis, zo pe^e Felipe Juan.*

Hermana, mayor, apéu; menor, atóno; mi hermana mayor, pe; mi hermana menor, tou; tu hermana mayor, cimpé; tu hermana menor, cimtón.

Hermano, citólo; hermanos, citolanélo; mi hermano (pero parece que dicen hermano mio) citol; mis hermanos, citolanél, o ut supra, hermanos mios; soy hermano de aquel, é citólo pe (pero no diras zo pe ni zi pe) podras pero decir, citó lo quio pe; somos hermanos, aqui ton élite; venid hermanos, esto es vosotros que soyso hermanos, coyé hu qui to-

liléte; soys hermanos? og qui toliléte? tu hermano, étsmitol; tus hermanos, étsmitolanél; hermano mayor, acáyo; hermano menor, atózo; mi hermano mayor, cay; mi hermano menor, toz; tu hermano mayor, cimcáy; quizo ser hermano nuestro, ó de nosotros, y es hermano nuestro, pu-loco zu eitolé zi c'ac, szi zató'l zumé; quantos hermanos tienes? quicha^v matzmitol.

Hermoso, bello, ézma^aat, pl. ezzmaatil.

Hiedra, muchuelit.

Hilo, no hay hilo á mi, no hay hilo conmigo, que es decir, no hubo hilo para mi: no se me dió hilo, no tengo hilo, quetzá chiol zi kic.

Hinchazon. Sobio la hinchazon, chulil na eualiya; subió tu hinchazon, chulil na cimeuáluay; subio mi hinchazon, chulil nat cuáluay.

*Hoja, chéteⁿu; hojas, chéteⁿne^elo; retorñar, brotar, sacar hojas las arboles, quechatáne, na zaca^{*tit}: tenerlas tambien diras lo proprio.*

Hombre, tám'a.

*Hormiga, hormiga carnícera, élcáat; tal es la hormiga carnícera como la avispa, quando pica, élcáat quicha pe^e élmi^{*m} zutzei p^eyné.*

Horno, aloconiya; hornos, alo-cotiniya.

Horqueta de palo ó otra cosa, quetzaálte, pl. quetzaáltine; el palo &c., que tiene dicha horqueta, záléc-ne^e.

*Hoy, tää; hoy á la tarde entonces se molera, ta semico^{*n}ja zozumé to juál.*

Huerfano. Es huerfano? o no comiengé? eres huerfano? o mo

comiengé? quantos inviernos ha quereres huersano? quecha ilché zo co-miengé.

Hueso, ejáco; *mi hueso*, ejác; *mis huesos*, ejáclit; *tus huesos*, cim-ejác-lit; *tu hueso*, cim ejác; *huesos*, ejac-lit; *nuestros huesos*, za ejác-lit; *nuestro hueso*, za ejac; *vuestros huesos*, zug oejác-lit; *uestro hueso*, zug oejác.

Huessudo, quējacqp, pl. quējá-quilqp.

Huevo, zitecdelet'; tiene *huevo*, queteca^lte; no tiene *huevo*, acutteca^lte.

Hurtar. *Me han hurtado, se me hurtado, 'ecat-néy; quien te ha hurtado?* quēta epcatinca; *le hurtaron, se le hurtó*, cat-ný.; no *hurtaras, cozámecá*tché*.

I.

[Iglesia, santa iglesia.]

Igual. *No tiene igual, quētzá eelito.*

Impedir, ca*yom, (*tambien signif. abogar y algunas veces rogar*) pl, cá*yolm; *ser impedido, libre vel salvo o por quien se roga* ca/ay v. g. cá*yom ssi tá.y, pl. cailáyc v. g. cá*yom ssi tailáyc.

Impenetrada, *no transpaso*, comzzé*cólñog; pl. comzzé*cóltnog.

Imperio. *Hablar, portarse con imperio, &c., quitcho*cmayx.*

Incorrupto, comzzé*c*, pl. comzzákay.

Indispuesto, *estoy algo indis-*

puesto, enfermo, cotjá; estan indispuestos, esto es, algo enfermos, cotjiliá.

Infierno. *Quatro infiernos, quicha luc zugtine.*

Inobediente, c'áye.

Instrumento, zamí'eya; *tu instrumento, zemémé, vel zeménéy; mi instrumento, zemé, vel zeméy; vuestro instrumento, zemamé, vel zemaméy; nuestro instrumento, zemétil, vel zeméytil; con que instrumento taparé la olla?* equitzamé zo ilqui*ta na la olla. (V. ayudar.)

Invernetja, el tiempo se quiere poner de invierno, quichéuiá.

Invierno, ilche; *el invierno pasado*, lichana ilché; *el invierno que viene, zemítilché; un invierno, una primavera, ó un otoño, o un verano, ó una cosecha, tol c*uál.*

Ir. *Me voy, u'éiä; se va, uiä; que vamos, 'd áyä? no te iras, comzatiät; no os ireis, comzatiät, comtiy'ä; para que no fuese, zu cumiyä; para que no vaya, zucuequiätil; se ira, zat zia'; se ha ido un poco, para poco tiempo, quiótrop tés comu; luego, prompto se volvera, ecolliuä za tuñeg; por eso no se ha ido, zua zoconöyä zua zocoadeiya á lamaça eipé lamaça; mañana se ira de aca por allá, tixjáy zat zi'a, zuiyó zomáye; así ha dicho aquel quando se ha ido, quando se iba, al irse, quando se fue, cape no nuá zemiyä; quando vayas al cielo, zemiyä zinépë línia; veras, zemzzinic; se va por un lado, &c.; ziguáyo eztik'eu; quando vayais al cielo para ver á Dios, zeméquiätil*

zinēpe^h líma zuczzinic p^e Dios; quando vayamos al cielo para ver á Dios, zimēyātil zinēpe^h límu zo adzzinic p^e Dios; vete poco á poco observando, quissic; se viene despacio, cacá*zza zutzcieg; se vienen de espacio, caca*zztā zutzcieg^{tēl}; se viene de espacio y separado, cajaxnā zutzcieg; se vienen despacio y separados, cajaxtina zutzcieg^{tēl}; en que parage se fue, se caio? que joqué zutzcia? deseas irse, páloj^h zutzcia^h; va deseando con nuevos actos ó deseos, ó va deseando distintas cosas, páloj^h zutzcia^h (quenta con la n^e de esta palabra zutzcia^h que no tiene varilla abajo); no vide quando se fue, écobyam, li: li lou zemitzcia^h, pl. zemitzcia^h til na assilli to estos; se ha ido á las casas, ssia^h zépē záma; al mar pienso, ma éxquim māss; á donde se fue el turco? éketzikiu li turco? á donde vas? éketsmi'k'i? á donde vays? éketscóqu'e? hacia donde se saca la leche, nēpē quiú quíau leche; en el temescal pienso se ha ido, ma coq^h maz zi quéu; luego, á ver, si por ventura, &c., esa mi hermana mayor se va, illá an zia pē p'ee; se ha ido? se ha movido? se va? se mueve, se menea, se bulle? &c., este hombre, o nq yā na tám'a? id, quiatil; vamos, cí (yo, tu se entiende) vamos, coq^h (nosotros se entiende que somos mas de dos.) A donde voy mañana? éketziki' tixjáy? á donde vamos? éketzáque? luego hoy te lo dira quando se vaya, illá tía malác^h zéinitzia; vete, imia; vete á dormir, imia zumé; marchaos, imiatzepaja; vete, apartate, imi^htzipaha, zipaja (dicen otros); al punto

quando vayas á Lima, viendra, me zemimiya zatzieg; fué á compañar los muchachos, taltéu zimtán; alla se va, matziqiu; se han ido, quiatil no; tu vete allá, mo tiit zumaye^h; quando te vayas, quando te muevas, zemiote; antes que me vaya mañana, no chu ma ieg tixjay.

Iracundo, ó picante en las pala, bras, cajánchez.

Izquierda, oqué*lo; mi izquierda, oque*l; tu izquierda, cimoqué*l.

J.

Jugar. Que jugais? quizásso otskánay?

Juicio. Perder el juicio, los sentidos, el mundo de vista, él^hcu*aléne, vel zumé, vel cháuách né, vel zumé, vel cháuách né zumé, o atarrantate pues, ó otra cosa así disparate pues.

Juntar, mēytojo; lo juntó todo: estar todos juntos, congregados, &c. cússilté; junta estos platos; haz un todo agregado, &c., mussiltóna platos; estamos juntos, andamos juntos, estamos á un mismo lugar, &c., tol cámauay; estan á un mismo lugar, &c., tol cámiau q'yō; juntarse para ir á pelear, caméytileté.

L.

Labrar madera, piedra, &c., con zepillo, ajuela, &c., pzzalicq: hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre así del otro lado,

quixc'ó co*lopop'ó, zu ze'hácaq zu zitzzal zi záca*ta na Padre, za pašu; en donde estuvo, zo ma quechacáto.

Lagrima, zucháto, *pl.* zuchate'lo.

Largo, no está largo, acúuq'; para Juan Antonio, nēpe Juan Antonio; no está largo este camino, acúuq' na zaqué.

Largor, zicū*ácq*.

Lavadura, ó lavacion, ch'aupcato; lavadura mia, ch'aupeat; lavadura rúya, cimcháupeat; vuestra lavadura, zugeháupeat.

Lavar. Te lavaste tu contón, tu vestido? enó met ch'úpc pa ze'zmi qui*ss? de quien es el colon que lavas? que*tá zimech'ú pég ziqui*sso? De quien son los colones, vestidos que lavas? que*tá zimech'aupc-eac zique*ss'e*to?

Lavarse, que ch'acomq, *pl.* quech'ácomel.

Leche. Esta sabrosa la leche, sabe bien la leche, queúian; esta blanco el pan como la leche, que*mécháala na que*nin pëtiyo na veán.

Lena, no habeis traído leña, o no que*tzá cognéqueñél? tienes acabado tu acarreo de tu leña, o nom tomép zum cay'é zo pa cimchulé*yé?

Levantar en alto, pit zzoyéu; se da á la ó con la punta de la lengua pero como quien tiene la lengua balbuciente; no levantaos mas eso, comit zzoyé tan pa; levantar al que está acostado, pocu*lpeco; no lo levantes, cómecu*lenté*g, vel cómecuhúpa; no le levantarás, cózamecu*-

lenté*g; levantate, mitch'á; levantaos, cutch'illa; está levantado, está en pie, quítch'a, pl. quitchil-la; levantaos todos, estad todos en pie, cu-ssil-li cutch'il-la.

Libre. Dixer libre, pa*onáticq cón-que*taacutzemáe, camáe; za que*tzq; acutz'áchéyá, vel acutch'áchéyá; dexeme libre, esto es, &c., ma*onátic; quedo libre &c., caona-tíque; lo dexo libre, &c., caonátqué.

Liebre, cól, *pl.* cóláanél.

Limosna. Hacer limosna ó dar graciosamente, pamáleco; haz limosna, mama'léc; haz asi limosna, mamó'léc; hazed limosna, camá'léc; hazed limosna asi, camó'léc; haras limosna, zamtamá'léc; haras limosna asi, zamtamó'léc; hacer mucha limosna, frequentar en hacer limosna, pamoleco, frequentativo de pamoleco.

Lo. Lo has quemado todo? o nom tissilog zum zúnic? lo mirare yo y me lo preguntarás, epssínico quich za mi malilic.

Lobo, zójó, *pl.* zójolanel.

Luego. Luego habiendo acabado aca, illa enaméllep zuiyo.

Lugar. Poner en un mismo lug'r, puesto, parage, &c, tol que*ánzo; tol mano; tol quiu; comiamos á un mismo lugar, tol cozo aglamal; dormiamos á un mismo lugar, tol cazo acáau; en un mismo lugar está (de asiento) mi quiu, mi yo quiu.

Lumbre, zaú; hay resquicios de lumbre á la lumbre? ó o'yé ma záu? hay resquicios de lumbre, kóyé; hay lumbre, oxcq zaú; hay, quixcó;

prender lumbre á alguna cosa, pē-ch'onéu.

Luna, zatzzúp'ay.

Lлага, zinayo.

Llama, mēchēliliy'a, pl. mēchēliliy'a; *hace llama tu lumbre que traes, ó mēchalac na dtsmeýy; no hace llama, comēchálā; no haces llama, comma-chalac; esta vela hace llama, que'mēchála na zauú; estas velas hacen llamas, vel conjunto de llamas, que'machalulā na zaua'nel.*

Llamador, quētáco*m, quētácōm.

Llamar, ptēcécō, pl. ptēclécō; *llama, imperativé, ptēc-é; llama los, ptēc-léc; á dentro fue en donde te nombró, nēpē zuqui ma quiu pas-siōca; llamamos, apassilióco; como es llamado, como es nombrado? quē-tatio? como te llamas? quitsmas? no se como lo llamamos, 'ecoye*mé za tassiōcau; no se como lo llamo, ecoyemé tassiōcau; te ha llamado, ptēc-cōq, otros dicen: petēc-cōq; por eso te ha llamado, zua zuptēc-cōq; por eso lo ha llamado, zuá zu tac sc.*

Llanto, jatéy'a.

Llegadero, liconéxō, pl. li'col-néxō; *tu llegadero, li mamēconex, pl. li cacóntilex; mi llegadero, li c*aconex, pl. li acacolnex.*

Llegar, *en donde llegué, alla donde llegué, ne nēpá ma cónex; alla donde llegaste de noche, no ma mēconex zissmikáyā; pensé que no habias llegado: no puedo dar razon que no hayas llegado, &c., quetzq tēc comēconq; llegas, esto es, alcanzas, o ey bastas? om páue? llego, alcanzo, 'epēpauéu; no llego, &c.,*

quētza copáue, vel 'ecopáue; llegó á Chuquilim ayer, que'conq nēpē Chuquilim noteíyo; llego á la cum-bre, ssi tētēnop zo ma zēquēco; ha llegado á nosotros, zēconq zi eac; llegaron á dentro Chuquilim ayer, que'cónq zind'pē Chuquilim noteieyo; allá á Chuquilim, zoma Chuquilim; llegaron, cacónqg.

Llenar. *Tu te llenas, por eso tendrás sueño por la mañana, de ma-nana, mo quineltehe yo na zouátq zumicáuay zi tixjay; por eso estarás somnolento, tendrás mucho sueño, yo na zouátq zumicauiách'e; llena toda la tierra, pipilojo quiquilénja la*c; llena esa bota de agua, ma-peynéç pa átzz zi zéchá; llena esas botas de agua, mapeynatiléç pa átzzten zi zéchá; llenad, &c., ca-p'eynéç; llenad, &c., capeynatiléç; lleno al almud de mais, 'ecp'eyné za almud zi mais.*

Lleno, cap'eel; *tu estas lleno, map'eel; veo al agujero lleno de ar-dillas, 'ecp'eynág za ziléç zi chēm-go*m.*

Llevar. *Ser llevado, que'niya; quiere ser llevado, que'nitiq; quando sera llevado? cax za niy'a? quando seras llevado? cax zanniy'a?*

Llorar. *Hace llorar al gato la helada, jaténecg zo na zzam na chu-miel; ha llorado, jatqg; han llorado, játilqg; porque has venido aca llo-rando? que'zetsmitac zomiecg zui-yo zum játche; llorar mucho, jatche; ven acá lloron, mai hue jatché.*

Llover. *Llueve mientras hace sol, lixjay zu záuq; si no llueve, tix zueutlixjáyā; qual sera tu mal, si llueve? que'izizminay zo lixjáyā?*

M.

Macho, *lua'*; **machos**, *luayáto*.

Madre, *epjo*; *tu madre*, *pētzmípég*; *matz mipeg*; *ētzmipég*; *vues tra madre*, *ētscopeg*.

[**Maiz**, *maiz*.]

Mal, *llaga*, &c., *zináyo*, (*metaphorice deuda*). No digas *zináyo*, *quiere decir fuga*.

Mal. Que mal tienes? quiz mináy? *ēquesētipin*, *equectipin*? *qual sera tu mal si llueve?* que daño. *perjuicio tuyo*, si llueve, esta acabada tu casa? *quētzzmináy zo lixjáyā?* comēp no na zēmímē.

Malo, *jomú*; *soy malo*, *'ejomún-mac*; *somos malos*, *ejomúnmac*; *tampoco seas malo*, *cōmjomútzzzi*, *pl. cōmjomutítzzzi*; *tampoco seais malos*, *cōjomuhunilzzzi*, *cojomuhuniltztzzzi*; *me ofendió, por eso soy malo*, *compeouiatāc zua zo jomú*.

Mandacion ó mandar in abstracto, *uētēya*.

Mandamiento, *uēteto*, *pl. uētēto*; *ziuēt-ayo*.

Mandar con frecuencia ó ser muy frequente en mandar, *quiuetéché*; *ser frequentes*, &c., *quiuetétecheléch*; *mandar uno*, *quiuatā*, *pl. quiuhålā*; *mandó uno á muchos*, *po'haliláu*; *mando*, *pouhatáu*; *mandaron*, *pouhatáuut*; *mandóme pouhatauayc*; *mandaron nos*, *pouhalilauaye*; *mandar*, *esto es, enviar su mandato*, ó tener *su mando á otra parte*, *quiui étog*, *pl. quiuhálog*; *quiere mandar y no se atreve*, *quiuet iāssi quētza connié*; á lo que

quiere mandar, *zo na eiuet.iā*; *quieren mandar y no se atreven á lo que quieren mandar*, *quiuetiliq ssi quētza connóte zo eiuetiliq*; *si despues tu frequendar en mandar*, *mas, átu miuet étche tan*; *acaso, porque no mandas, siempre diciendo así, trae ó ven*; *sino desechas al mandado*, *ánó caá nē'e zocomineuata zomixeо*; *o mai*: *zocomtoyém*; *vel zocominiatém* (*que viene de piatemo*) *vel zocomessello zo meuāta*; *quien te mandó?* *quētā pohatáuay*?

Mandarse á si mismo, ó *por mejor decir, hacer él mismo que manda*, *lo que habia él mandado*, *que otro hiziera*, ó *lo que el manda que se haga, quietenja*; *mandarse á si mismo, servirse á si mismo*, *piue (te't) cik'émo*.

Mano, *mano derecha*, *lamáyo*; *mi derecha*, *lámay*; *tu derecha*, *cim-lámay*; *mano izquierda*, *oqué*lo*; *mi izquierda*, *oqué*l*; *tu izquierda*, *cimoqué*l*; *hazte la santa cruz con tu mano derecha*, *mē'mec santa cruz na cimlámay*; *no te la hagas con la mano izquierda*, *comēmec na cimoqué*l*.

Manosear las partes, *ssolécq*.

Manteca. *Pon manteca á esa ardilla*, *mupin tátec pa' ch'ēmango*in*; *pon manteca*, *mag zopinito*.

Manana por la mañana, *tixjáy tixjáy*; *mañana por la mañana*; *al romper el dia nos iremos*: *tixjáy no chu ixjáy za ayatél*; *entonces nos iremos*, *zazumé ayatél*; *pasado mañana*, *zopá^oha*.

Marcharse, *uno*, *qui*tipā*, *pl. qui*tipa*; *cinepē zimáu*, *para su casa*; *se marchó*, *qui*tipā*; *se mar-*

*charon, qui*lipa**; á fuera, zoma zichín.

Marido. *Quieres marido?* om pálaco cimlouo? que hombre quieres por marido, quetá tama petsmalog cimlouo?

Matador á traicion, de los gentiles, zocóque* zi ciutzp ál; matadores, zocócte

Matar nosotros, apupzpéjajo, á uno; matar nosotros á muchos, apupzpágiaj; os matará, pe'motcám; matamos, hemos muerto, acupzpácay; y no mates, cotemupzpécaag; perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matar me, &c., manemtqc zum mupzp e'cánec; quien mató el perro? quetaputzajajo ochq?

Medicina, zioniy'a; medicina aplicada, ao'niomiy'a.

Medicinar, peouniòcq; fue medicinado por el Padre el enfermo, que'onioqe zo pe' Padre pe' quis-siná; soy medicinado, éque'onioqc; me medicina, e'que'oniqo; medicina á uno, 'equo'oneq; medicina á muchos, 'equo'oniléq; no fue medicinado, acutziunée, pl. acutziuniléq; medica me, ne'onioace.

Medida, una cierta medida de abalorios, toléneg; pequeño falta para dicha medida, ne'm zu tolé neg.

Medroso, jáye.

Melon. V. Labrar.

Memoria. Reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia, mag zipetzmijuyguay; zinepétzef-mijuyguay na tassitilo.

Menear. Menea eso, laay'é, layin'é.

Mentir, camitchi; frequentativo, cámitchinmac; no mentiras, cozámémitchi; frequentativo, cozámémitchinmac; no mientes, cómémitchi; ne me mientas, comámítcheyneç; no le mientas, comámítcheynec.

Mentiroso. No seas mentiroso, ac'omte'mitchi; comitznoumac. (V. Verídico.)

Meter, pug; metiste en el agua ese tu pie? om leg, pa cimixqueé? metes en el agua ese tu pie? om létoq pa cimixqueé? meter á dentro, o en algun paraje seguro; lo metes á dentro, &c.? o záit me? lo metiste, &c.? o mitzéque? metelo á dentro, mitzéque? mele ese plato, mitzeg pa plato; mele ese primero, mitzilá; mete aqui abalorios, v. g., po'nec náyeº gennis; meter el clavo dentro la madera, pared, &c., fixarlo, pe'tzutnaj; sacarlo, pe'chutnepco.

Meterse, calénog; haz que sea metido dentro la olla, mélénog zo pa la olla.

Metimiento, zipo'náyq.

Miedo. Tiene miedo, quexjaloué; tienen miedo, quexjalo'oué; yo tengo miedo de quemar, quic quixcaloué zululé; tienes miedo de quemar, o mexcáloue zulula.

Mirar ó registrar varias cosas, quizziumac; mirar muchos, quetzzáiné; mirar hito á hito, ó sin cerrar ni abrir los ojos, ca'mlé; no miras hito á hito, comea*mclé; miro, quetzzin; nos mira, quetzinitlac; me mira, quetzzinac; te mira, quetz-

zincá; os mira, quētzinitiltcam; mira la tierra, mopcínico na lac*.

Misa. Soy obligado (*herido*) á ir á la iglesia á oir misa entera, pinayoé z'o'yiá zo ma Santa Iglesia zo piznog amiss'ayo pissillojo.

Misericordia, queléyé, pl. queléyétye; *misericordia in abstrac to*, laa'y'a; *ten misericordia*, layé; no lo confundas con laaye que quiere decir

Misericordioso, quiléyé; *misericordiosos*, quil pyte.

Mismo. *Lo mismo es*, mi yo ásso.

Monte, (*quitspoy*); *a la falda del monte*, zo ma zúnilo quits poyo; *allá del otro lado del monte está*, mapa áu naquitz poy pe quiu; *sobresala este monte ó esta empenada sobre los otros*, quēchú le lé (*vel* quichup) na quitspoy.

Monton, zpóq'l; quētsóla; inco'o'nq.

Morar. No podemos ver á aquellos ahoró, luego quando moramos, los veremos, acoamogtilic za adzzintic p̄e'ut tanáye, illa zumé ajátep za adzzintic.

Morder, tu, apartado estate, á fuera, quixjáumac mo, paa' machacat zichin; morder tu, quizpētmac mo; que haze la que gime, mordida del perro? quētzitzmita'co no zíoha quicxjau zi óchq.

Moribundo. Esta moribunda la madre del que murió, o ch'é tip piá no epjo jápté, pl. jáptile.

Morir. Porque te mueres? zitzmita'c zumejap? quando muera no hablare mas, zo ochétip acoássic tan; quando moramos, no hablare-

mos mas, zo aché'tilip acoassitic tan; quando mueras no hablaras mas, zē'mimché'tip acomssic tan; quando morays, no hablareis mas, zē'migché'tilip acugssitic tan; quando muera no hablara mas cosas, zē'miché'tip acupssic zo tan nē'pe' cuál; quando mueran no hablaran mas novedades, zē'miché'tilip acupziticzo tan nē'pe' cuál; quando moriras tu? caxjan caiap mo?

Mostrar. Haz sea visto para mí, muestra me, ié'matiçé; haz sea visto para nosotros, muestra nos, ié'mátilçé.

Mover. Haz mover á aquel, y vuelvele, móyqtéç zo pe, zimeueñeg.

Muchachos. Diles á los muchachos que descansen, maloltac zpa ma cintán an cimjouéle; tienen más los muchachos? oxcq más na ssimtán? a compaño á los muchachos, taltéu cimtán.

Mudar, mudó de casas, quinéutile zi zima'alo; mudaron de casas, quineutilté zi zima'alo.

Mudo, quēlutchá, pl. quēlutcháaten.

Muerte, chētpí'iya; chētpili'ya.

Muger. No toques á la muger, comiáuch, vel zónmiáuch lixii; acompaña (imp.) á las mugeres, talte pe lizzin.

Mula, mula.

Murcielago, zapilale, suhaóye, vel stainacála.

N.

Nacer. En donde nació? e-

quetzzipjáu? en donde parí? é qu'etzzipjáu? á donde salio? é queco*lopjau? al nacer, zutzzipég; al nacer, quando nacieron, zutzzulpeg; nació primero, zila étzzipég.

Nacimiento, zzipjáyq; cosa que se mantiene en el sujeto desde que nació ó por mejor decir detencion de dicha cosa, zitzipjáyq; dicen que zico*lopjáyq significa lo proprio, perole dan otro significado metaphoricè, resalimiento, v. g. vel., &c., re-nacimiento, zitzipjáyq, zzitzipjey'n.

Nadie. Acompañado de nadie, acutcália zi quétá.

Negro. Hace negro ó prieto, puchaután.

Nervioso, jojémé, pl. jojémelé.

Nidasson, zikiiné'y'a.

Nido, zikiin, pl. zikiinilq; mi nido, zikiin; tiene nido, estar nido? o quién? o kiini.

No. No subió, quetza comchuley; no haze caso, quétza zimzá-chau; no le dixerá que estaba bueno, 'ecomtititix quetcip; no lo hizo, quetza acutcitáuc; no es eso, cumtititix; y tambien, acuyó pa; no tome cruz tiempo pasado, quetzá econé zicruzchu; no mas, ch'itizq; no mas un se encontró, mino ogtol omiám, pero dicen así: minog tol omiam; no deseas mas el ser malo, conc*úniptan zomjomú, á eso, zopa; no quieres mas e:o, comálog tan pa; no he hecho tortillas, acoatzatac tortillas; no comes pil, acomáma pil; no comes carne, acomícheeg mats; no tengas frío, acomepzpá; no tengas sueño, acomecauhy; no te cientes, acomáue; no bebas, aconiachemé; no caigas, acomélimia; no

toques á la muger, comiáuch, vel zo miáuch lixii; no obedecimos á esta propuesta; dame de isley comer, quetzá acoaniglá zutzi: mai zixley an ichech; y lo comeré, zich zo ichech; no obedeció Clemente á la propuesta, al decir de Pedro, connecá na Clemente zu néc^e zi Pedro; á mi proponer, decir, zo néc^e; á nuestra propuesta, decir, zánéc^e, zaonéyc^e; no acabaré esto, esta noche, quexá ajojam smijaya taya.

Noche. Vinó anoche el coyote, otsjuen naelka na smicaya.

Nombrar, llamar, á uno, pasiobq; nombrar á muchos, passiliobq; me nombra, nombrame, me dice mi nombre, passioqc; nombra me, dime mi nombre, massioqc; nombrad me, decidme mi nombre, cassioqc; nombrade, dite el nombre, massioqc; nombraos, dicos el nombre, cassilioqc; te nombre, &c., épassioqc; os nombre, os digo el nombre, épassilioca; te nombramos, te decimos el nombre, apassioqc; os nombramos, os decimos el nombre, apassiliocq; te nombra, te dice el nombre, passioqa; te nombran, &c., passilioqc; como te llamaste, qual fue tu nombre, quando te fiziste cristiano? quitzmáss lim cristiana? como te llamas? quitsmas?

Nombre, zásso; nombres, zassilo, zásstilo; mi nombre, zass; mis nombres, zassil; tu nombre, zémass; tus nombres, zénasisstil; vuestro nombre, zéçass; vuestros nombres, zécasstil.

Nosotros, cac, cacnil.

Noticia aduirido, okeelichu; mi noticia adquirida, okélex; tu, &c.,

cimokélex; el que trae la noticia, okelcháyo; tu noticiero, ciuokelcháy; mi noticiero, okelcháy; el que descubre la noticia que trae, el que hace sabidores á los otros, de lo que ignoraban por haberlo visto, ke^{*}lux; me habiendo la noticia de alguno, por eso lo sé, 'ecokelchánic, ziquestázua zo ecluené; yo traer la noticia, 'ecokelché; aquel traer la noticia, cokelché pe; te hago saber, 'epokelchaca; os hago saber, 'epokelchátcamí ce^{*}pe cu^{*}al; quién te lo hizo sabe? quíta pokelcheca.

Nuevo. Lugo mañana te coseras un colon nuevo, illa tixjáy za mex co^{*}pla etsmiqui^{*}z te^{*}cá^{*}.

O.

Obedecer, obedece, quinéca mo; **obedecras, zámneca;** **obedeciendo estaras bueno,** ze^{*}minecu za m^{*}pocóp; **obediciendo estará bueno,** zutnécá za te^{*}pocop; **obedeciendo estara bueno,** zonéç za epocóp; **obedeciendo estarais buenos,** ze^{*}mineclá za capécenelqp; **obedeciendo estos, estarán buenos,** ze^{*}mineclá naút za ze^{*}pécenelqp; **obediciendo estaremos buenos,** zemániglá za apénenelqp; **si obedecemos estaremos buenos,** zo ániçla za apénenelqp; **no obedecimos á esta propuesta,** dame de isley que comer, quetza aconníglá zutzi: mai zixley an izech, y lo comere, zich zoichech; **no obedeció Clemente a la propuesta,** al decir de Pedro, comenca na Clemente zu néc^{*} zi Pedro; **á mi proponer, decir,** zo néc^{*}; **á**

nuestra propuesta, decir, zánéc^{*}, zaneyec^{*}.

Obra, tacáto; **obras,** taquelandó y tambien tulacato; **obra buena,** tacáto ezmáñat; **buena obra,** ezmáñat tacáto; **obras buenas,** tulacato ezmáhátil; **buenas obras,** ezmáhatil tulacato; **obra buena,** tacáto quessimahatóp; **buena obra,** quessimahatóp tacáto; **obras buenas,** tulacato quessimáhatihálop; **buenas obras,** quessimáhatihálop tulacato; **obra mia,** o mi obra, tacáti; **esta mi obra,** na tacáti; **mi obra es buena,** ssáach na tacat; **ezmañat na tacat;** **tengo obra buena,** quixco^{*} tacáti ssáaclí, ó también asi: quixcó tacáte ezmáñat; **tengo obras buenas,** quixcó taquelandó, vel tulacat ezmáhatil vel assaquehél; **nuestra obra,** za tacáti; **nuestras obras,** za tulacat, vel zatáquelandó; **vuestras obras,** zugtacat; **zugtacat;** **vel zug tulacat;** **tu obra,** cimtacat; **tus obras,** cimtá lácát, vel cimtaquelandó. **Pto:** quien te llevará al cielo? 'e palilico quetá epamat cincépe lima? **Yo respondo:** **tus obras buenas quando les tengas te llevaran al cielo,** écoyhe no na cimtá locat ezmahátil ze^{*}mimixco p^{*}pémat cincépe lima. **P.** quien me llevará al cielo? **P.** Quíta mátee cincépe lima? **R.** mis obras buenas (quando las tengo) me llevaran al cielo. **R.** Na tulacat ezmahátil (zemíixcó) p^{*}pémat mátee cincépe lima. **P.** Quien nos llevará al cielo? **P.** Quíta p^{*}mátilitec cincépe lima? **R.** Vuestras obras buenas. **R.** zugtacat ezmahátil (quando las tengais) zemicuxcotzil, os llevarán al cielo, p^{*}pématlémec cincépe lima; **P.**

que es lo que te llevará al cielo? P. que'zizasso épmat cínepe lima; que es lo que os llevará al cielo? que'zizasso pe'matilemet cínd'pe lima? Las respuestas ya estan. P. Que obras haceis? que'zizássso zugatalac? inteligente en obras, tacalau.

Ofender, comtayatá, *pl. comtaya lá; no voyas á ofender asi, comza tiat, pl. comzatiilat.*

Ofensor, *desviarse de la justa razon: el que se desvia de la eq'uidad ofendiendo, &c., tambien se entiendo con pabras, comtiua, pl. comtiula; tu ofensor, comeintiálat, pl. comeintiilat.*

Oir. *Oir misa, amiss'áyo píssillojo.*

Ojo. *Ojos cerrados, chamlé; vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, melqui*lénja zui cae pa, cimchuquini*nil mil áyte; abren los ojos los perritos ahora? o chuquintile ha ochoten?*

Oler. *Eslá gordo, por eso huele bien, cupinit zua zu túpecg.*

Olor, zitáyo, tsitojáyo; *despide bien olor, túpech; despide bien olor este cocimiento de ardilla, túpech na cimteq:éuuuznét na chemgom.*

Olvidarse, *eso es tu as olvidado el atizar, yo na cim cáleptet iogtáu; no nos olvidaremos, errarem, equivocaremos, acoaculólop; no me tengo de olvidar, no me ha de olvidar, ecokalpop; no nos hemos de olvidar, acóacálpop; no se ha de olvidar, écutjalpop.*

[**Olla**, olla.]

Ordinario. *Ordinaria cosa, corriente cosa, zijáyo, pl. zijayout;*

guardar el ordinario modo, piauco na zijáyo.

Oreja, tech'ocó*lo; *tu oreja, zé-mich'ocq*l; mi oreja, techocò*l.*

Orilla, *remate ó falda, zumilo; á la orilla he mirado las que estan coloradas, na zumilo pam cinic na quitscatélecg.*

Otono, elcáap; *el otoño pasado, li chána elcáap; el otoño que viene, zémitileáap.*

P.

Padecer, quëtssiloué; *dos veranos haze que padecer, enquichu illé (v. ilné) tixcó zutzziloué; que padece, zupetzziloué; que padeció, zupetzzilitzo; padeció, quëpëtzilitzo; padeció mucha enfermedad, piëmatilójo quizá tipniia; padeció baxo el mandato del Padre, piëmatilójo zo na pouatacezo peñ Padre; atormentado o padecer tormento, ca*tipnáx.*

Padre, écco; *padres, ecjehélo; mi padre, tili; nuestro padre, za tili; nuestros padres, za ecjehél; tu padre, cimic; vuestro padre, zuquéc; vuestros padres, zugquejéhel; tenemos un mismo padre, tol záéc..*

[**Padre (misionero)**, Padre.]

Paga, paga, épjayo*metq; *toma mi paga, yo na épjáyomé; vere tu paga, an zzinie na cimpjayo*met; es mucho tu paga, ó pagamiento? ó jaya na cimátipjaj.*

Pagar, pejáyco; *pagar yo la cora, epipjáyicq ixlá; pagar la deuda, pe'lú*tnápecq na ein'áyo; las deudas, pe'lú*tnápecq na cina-*

yilq; luego mañana el Padre Miguel la pagara la deuda de Felipe Juan, illa tixjaj na Padre Miguel za pélū*tnápeczona ein'a yo zi Felipe Juan, vel zo F. J.; Toma esto que me ganaste, la perdida que me ocasionalaste: la herida que me hiciste, &c, yo na cimtinayouāc (parece es tiempo presente) a muchos, zugtinayouāc. Hasta por mañana el pagarse la apuesta de Felipe Juan con el Padre, iomq tixjaj zo zélu*tnáyepc enayo'mito Felipe Juan con el Padre.

Palo. Derecho palo, záca*tá quezululná; derechos palos, quezulultinq zneu*tit; en donde esta ese palo? equequiupa zácatá? en donde están esos palos? equequiualo paza-cá*tit? V. cortar.

Pan. Da nos del nuestro pan (esto es: nuestra comida) mi'yhá*na zi zalamaget; está blanco el pan como la leché, que'mi'chunluna quí*-nun petijo na venan. V. Fallar.

Pano, mi paño, zi paño.

Para. Para quien esto? queztá-naye? para que todos, zu cussi lenja; para que sirve esta pluma? queztziqio*niámmito pa' zachág? para que (de que) te sirve para haber venido tu aca? quetzimihin zoniéeg zuiyó? de que os sirve el haber venido aca? quetzico'on zug quiégtel zuiyó?

Parecer, encontrar. Encontraste, ó miám; encontre, imám.

Parecer. Si hubiera quemado, si no hubiere parecido, lúla tixzucúe-quiám.

Pariente. tinejau; parientes, tinelcjau; pariente mio, ó mi pa-

riente, tueja, pl. tinelcia; no son parientes, acuttinelejau.

Parir. Queres parir? o. málog zo assi? parira? o ca*ssi quieg? ha de parir, o cassiuop quieg? parira muchos? o jáya zo 'nssi.

Parir, queítzzéypeg, pl. queztzéfilpeg.

Partir. Tu partir, ó trozar y repartirlovos, no chuiieu za cuítltac pé chueléuza paitiltac, y os lo re-partira.

Parto, zzejatq; atzzipjáyq; este niño es mi parto, atzzipjáy na ixquitqa zitzzipjáyutzpi y renacimiento.

Pasar. No vendra á pasar de la primavera este mi colon, acueaunop na eiquis quieg zil pál; la primavera pasada, li chana élpmi.

Pecado. Cargó nosotros pecados, pnienmo na zat jomúnilit.

Pecador, ofensor, comteiá zékau; es mi proceder, es mi hábito, mi costumbre, comteilá no ze kán'e; soy malo, ejomúnmac, pl. ajomúnmac, somos, &c.

Pecar, ofender, compeuiatiq; me ofendió por eso soy malo, compoñiaté zua zo jomú; porque pe-caste? queztitsmité zo comeuiaté; pecó, comteuiié; pecaron, com-teuiiaté; pecaste, comeuiaté; pe-casteis, comeuiaté; coqueuiaté, pequeño, 'economéuiaté; pecamos, aco-meuiaté,

Pecho, zich'únaq, pl. zich'únaq; zich'uuáceq; dele de golpes al pecho, mázpnécalic zémiech'ú; daos de golpes al pecho, cízpnécalic étzcu-chú; se dan de golpes á los pechos, czuzpnécalayc na ch.úua zich'uuáco;

medoy de golpes al pecho, 'epupzpnē-cálicq na zich'q.

Pédir. *Pide, cachixché; que pides?* quidássō e'tsmachixchinec? *que pediys, quidássō e'tsachixtini-* nēc? *que pides?* quidássō zu machixchineac, *vel cimtachi'xchine-* uc? *que pediys?* quidássō zu ca- chixchineac? *vel zugtachi'xchine-* ac? *que pide?* quidássō zutachu- xchiin? *que piden?* quidássō zuta- chixchinet cámo.

Pedo, quitzi, reteniendo el zi.

Peer. *Ne os peeis, cocciuzipiech,* (ch por el paladar livianamente); *no te pees, comitzi.*

Peligrar, quine'milé; *de morir,* zutzé'jáp; *peligrar muchos,* quine'milté.

Peligro, in abstracto, ziné'm el éy'a, pl. ziné'mililé'y'a; *mi peligro,* zinemlay; *tu peligro,* ziminé'mlāy; *esta puesto en peligro,* quine'mtláye; pl. quine'mliláyc; *estoy puesto en peligro de muerte,* 'equine'mtláye zo ejap.

Pensar, piensalo, mejoyuém o xúmialo; *que es lo que piensas?* e'que asso na ciuntejoyuém? *piensale bien,* missaticzum mejoyuém; *pienso no mas,* 'eptejoyuém cassi za- que; *pensamos,* aptejoyuém; *pien- salo bien,* malintueh missátic d'é- quiza; *pensadlo bien,* maltintach cussatíle d'équiza.

Percibir, entender, saber; pie- mén; *yo, 'epicémén,* pl. apicémén; *percibes?* o miénié? *no entiende,* &c., quétzá commié'mé; *no percibi,* 'ecoié'mi; *no percibo,* &c., 'ecoié'mé.

Perdon, in abs racto, zanimi-

quéya; *perdon,* zanimitcayq; *tu perdon,* e'tsmanimitcay.

Perdonar, panímítico, panímítico zo hámocotzo; *dejar de hacer,* abstenerse de hacer lo que puede, justicia: *de castigar,* matar; *perdoname,* suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matarme, &c., manemité zum mun zpe'cáneç: zo acátché, porque he hurtado, por haber hurtado yo; zo acátcleynéca, por haberte hurtado yo; manemtaç, perdona en mi, &c.; pl. manéntiltaç zo na zat jomúnilit; *quién te perdona?* quétá panimica? quién te pardonar? quétá panimica; perdona, cámímtilaç; perdona, cámímtilaç; dejar de proseguir lo em- pezado, ó intentado, canem; *deja- miento en el modo dicho,* zanimitayo.

Pero, za nó; *pero no,* za nó quétzá.

Perro, ótcho, *sufocada la ultima o;* *mi perro,* zi ótch-o, zítch-q; *quién mató el perro?* queta putzaj- jo ocho? *De quién era el perro?* queta matcauya? *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochothen tenáye.

Piadosa. *piadosa cosa,* que ot- cha, pl. que otchelé; *piadoso,* com- pasivo, que'amáux, pl. que'amáulix.

Pie. *Tengo enfriados mis pies,* quizpa'nilit na tixjéplip.

Piedad. *Ten piedad compasion,* &c., laye'.

Pierna, zzoné'néu; *mi pierna,* zzoné'né; *tu pierna,* cimzzoné'né; *tiene la pierna quebrada,* quélá na zzoné'néu.

[Pil, pili.] *V. acabar, tener, comer.*

Pino. *En donde está el pino?* cotzota ma na cho? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na choote nel.

Pinon, zo; piñones, zootenél; *voy á buscar piñones,* 'eczám, pl. aczaam; *quien ha traído piñones,* quetá 'eczóue; *quienes han traído estos piñones?* quetate'nél quetzóue-le zo n'aye.

Pintado, quitzpilil.

[Plato, plato.]

Pobre, quixjóne; pl. *pobres,* quixjónile; *pobre,* 'xmix, quixjone pesmix; *yo pobre, yo estoy pobre,* equixjone; *estamos pobres,* aquixjó-tine, rel aquixjonila; *pobres, quixjone;* *no está pobre,* neutixjone.

Poder in abstracto, témocau; *mi poder,* témocau; *nuestro,* za témocau; *tuyo, cimtémocau;* *vuestro,* zugtémocau.

Poder, bamco, pl. bamognélico; *pudo, tamocotzo, pl. tamognéleczo;* *no lo pudo, acutbamocotzo;* *se puede, camác, pl. camé'lac;* *se puede para mi, amác;* *se pueden, amé'lac;* *se podra para mi, za amáce;* *se pondran para mi, za amé'lac;* *se puede para nosotros, amoac;* *se pueden para nosotros, amoamé'lac;* *se puede para vosotros, zucoámac;* *se pueden para vosotros, zucoámé'lac;* *se puede para mi, témocae pa eitniz zo lau;* *para tí, cimtémocac;* *para nosotros, zatémocae;* *para vosotros, zugtémocae vel zugtémac;* *no se puede el subir, ecútzemac zu chuln;* zi quetá, de alguno; *no tiene poder para acarrear el costal,* quetza acutíxco

témocauo zupayémzo na zi mo-cueto; *podremos quitar este palo?* o no amogtilec za láua na zaca*ta? *podreis quitar todo este sacate?* o nog te'mogtilic zugláua cüssilog na cats? na catzahanel? *podran aquellos hombres quitar todo el zacate hoy á la tarde?* o bamogtiliceo péuot l'amáten zuplautáatzo cüssilog na cats tá'a semico*nja; *me puede,* pamóac, pl. pamotac, *nos puede;* *que es lo que te puede?* quizásso pámóac? *que es lo que os puede?* quetzizásso pámoteqin?

Pompa, quetzzipii; *pompas,* quetzzipiti.

Pomposo, quetzzip-eyámac.

Poner, pon, mag; *pon luego,* hoy, iltáa mag; *pon mucho,* majaya-né; *pon mas, yo tan;* *pon lo lleno,* mēpeyné; *pon esto aqui,* magzo-pa'; *pon allá,* mag zomáye.; *pon lo boca abajo,* cara abajo, melcámag; *pon manteca á esta ardilla,* mupin táttec pa' ch'e'mgo*m; *pon manteca,* mag zopinito; *pon en tu alma,* reten en tu memoria, *esta habla,* locucion, historia, magzipé'tzmijuyguay, zind-pe'tzmijuyguay na tassitilq; *pon la ulla á donde estar,* mag zoma áque-qui; *que puso aqui el Padre?* quidasso petsmájo zo pa' na Padre? *que pones aqui á esso?* e'quitzmag zo náye.? *que pongas chile en la olla?* mánquetzto chile ne'pē na e'queue'zniya.

Ponerse, nutrirse, engordarse, &c., cáh'a, cáh'a zipé la*ena téchá; cáh'a ne'pēt peipinq; zipép peipi-nq; zimépēp peipino; zo nat peipi-no, fue concebido en el vientre; *no digas:* zat peipino, porque quiere

dicir en el vientre por la parte de afuera no mas: Cáh'atauc, cáh'atog; záh'a; o zaicg, R. cáyicg liu; se puso, cassió'q.

Ponedor, nido. *Has mirado en donde estan los ponedores, nidos? om zzinic nēpe' quiau'lq na zikiinilq? en donde está el nido? nēpe' quiu na zikiinq.*

Por. *Por eso, yo na zouátq.*

Porque? *zitzmitilaco? quētziczmítac? porque no tengo de querer? citsimita'cq zocoálqg? porque no vinieron? que hacer que no venir? zitzmita,co acutziegtél? que hacer por no venir? zitzmita'cq zocutziegtél? que hacen porque no vienon? (di lo dicho immediate.) Porque preguntas, que hace? que es? que hay, que dices, que hace? que asso zummá quētzitzmita'co?*

Por ventura? *acaso? tal vez, &c. ozcáa..*

Portarse con imperio, señorío, &c., quiteño*c mayp.

Preda (*presa ó botín dicen en castilla), cima'tzq; mia. cimatz; tuya, citsmema'tz; pl. presas ó botines, cimitzáco.*

Preguntacion, interrogacion, zalilquéya.

Preguntar. *Porque preguntas que hace? que es? que hay, que dices, que hace? que asso zummá quētzitzmita'co?*

Prenada, can.

Presa ó botín, cima'tzo. (*V. Preda.*)

Prestar. *Pedir prestado, cuchí; pido prestado, ec'uechí; porque no pidos prestado, zitsmitac zocomúchí.*

Presumir, *se, pi'eu iamichou; se presume por los gentiles que morira mañana, pi'eu iamichet zo pe' peéutzpzpáal zutzejáp tixjáy; el que tu te presumes, comētssme'uiámix; los que tu te presumes, comētssme'uilámix; el que me presumo, come'uiámix; los que me presumo, come'uilámix; el que nos presumimos, comame'uiámix; los que nos presumimos, comame'uilámix; ten este presente por quando se, &c., comecime'uiámix.*

Prieto. *V. negro.*

Primero, zila, vel qu'ilá.

Primavera, *élpál; la primavera pasada, li chána élpal; la primavera que viene, zémitlpál; un invierno, una primavera, un otoño, un verano, ó una cosecha, tol cu*ál.*

Principio. *En el principio, tiempo pasado, chu, li lou; estaba solo, queztey'oue quitutzp'ua.*

Promesa, *te'uiáq; te'uiiliqto.*

Proximo, *támayq, pl. támaylá; tu proximo, cimtámayaq.*

Puerta, *élcáytingé'y'a; está á la puerta, entrada, quixco zo ma alajám.*

Pues, *zume; que es pues? éque asso no?*

Puesto, *mano; en que puesto? éque mano?*

Pulga, *zail; pulgas, cailli; pulgas, aqui caillac.*

Punza. *A donde di te punza, 'eque ma mats mētziliu?*

Púnzado. *A donde di eres punzado? 'eque ma mats mētzili?*

Q.

Qual carne, que carne, de que carne? aquim̄ matis? qual quieres? de donde alagas? festejas? e'quétz-miitunex? qual se hizo pues vestido de los tres, aquim̄ quitá tēc eiquizo zo na quēlēppay; qual de los tres es mayor? aqué mag comug za quēlēppay.

*Quando muero no habluré mas, zo ochétip acoássietan; quando moramos no hablaremos mas, zo achétipilip acoassitic tan; quando mueras no hablaras mas, zéminicetétip acomissic tan; quando morais no hablareis mas, zémigchétip acugsitic tan; quando muera no hablaras mas cosas, zémichétip acupssiczo tan né*pē cuál; quando mueran no hablaran mas novedades, zémichétipilip acupssiticzo tan né*pē cuál; quando no hayga, mi zémi quētza; quando se quitará el dolor? eax za kon na tipin? mañana se quitará, tixjay za o'n; quando vinieron estos? vinieron estos quando? juençleg na eax? hoy, no, no; quando se hizo hombre, no chu zi tān tám'a.*

*Quantos romper? quichá ca*loç*, pl. quechá ca*loçatl; quantas son las vacas que han venido del norte? quichá zyàyáu pē quiçeg zi qui*guil vaca?*

Quatro. Quattro veranos ya que estas aquí, quichá ilné no, zumixeo zuiyó; quattro infiernos, quicha luc zugtine.

Que. Que es? que ásso? que es á ver? que qué? que es? que es lo

que dices, &c.? que aque? que quieres? quētzizássq e'iználog? que quereis? quētzizássq otzalclog? que es ese, Padre? e'que ásso pē Padre?

*Quebrar. Que hizo que se quebró? quētziditzimitáceo zo a*locq*? o se caio, og ton? no hagas, no toques, no compongas eso, tu lo rompiste, comitše pa', mo pēloca*u; tu romper, mo ca*kloc; tu lo rompiste, mo pēpēloca*u; quantos romper? quichá ca*loç*, pl. quichá ca*loçatl; quien la rompió, quebró? quētú pēloca*u?*

Quedan, quteáuq, pl. quētáiuleç;apanémitoco; te quedas? o no má nem? me quedo, icáneñ? nos quedamos, ucáneñem; quedó algun atole en la olla, etzetaue zi ássiñ nepa e'queueñnia; quien quedó? quētánna quētáue.

Quemador, quētzé unç; quemadores, quētzéunç*el; que hacian? quētzétmiuñlicq.*

Quemadura, teluleuáyq; mi quemadura, teluleuáy; tu quemadura, cimtluléuáy.

Quemar, pzuñico, pl. pzuñico; quemarse, quetzon; se quemar, otoz'q'n; no me quemes, comzínaer; no te quemes, cózunca; no quemes á Gabriel, comzunic pē Gabriel; yo tengo miedo de quemar, quie quix calóne zulula; tienes miedo de quemar, o mexcaloue zulula.

Quemazon, luly'a.

Querer, palojq; quiero ver ó mirar á tu casa, que es en el cielo, 'epalolq zotzzinic na e'tsmíme, e'que ásso né*pē lima; quiero, deseo encontrarle, aparecerle, 'epalojo zoinq*t; quiero cénirme, 'econd'yée za-*

que; que quieres? quētzizássq e'tzmálog? que quereis? quētzizássq otzcálq? á quien quieres mas? quetá petzmálog? qual quieres de donde alagas festejas? équétzmiit-mex? quieres comer? om lamáoya? quiere irse al cielo, pálojo zutciā nē'pe lima; quiere mirarte, pálojo zutzzinca; querer con detencion de lo querer, chi'peco; te detuvo con afecto? ob chi'pea?

Quien? quētā? quienes? quē-tānél? á quien quieres mas, quētā pe'tzmálog? quién de vosotros mas sabe hablar castilla? quētā zu noim mag lučnē zussa castilla?

Quitar. Me lo quite, 'epláu; se lo quite, 'eplauáqu'e'tzo; se los quité, 'eplautáu (á varios sujetos se entiendo); para que los quita, zupláuq'e'tzo; á ver si los quita, an láutá a; les quito la ligadura el capitán, pe-lau tāaq na quitzpe'e léy'a pe' capitan.

Quitarse el mal, restaurarse el salud, recuperarse lo perdido, quedarse la cosa en aquel estado ó ser que le tocaba ó correspondia, lo qual no tenia por haber quedado fallo en algo, &c., kon; quando se quitará el dolor? cax za kon na tipin? mañana se quilara, tixjáy za o'n.

R.

Rama, e'xtán; ramas, e'xtananel; voi á traer rama, 'equēchētēne; vamos á traer rama, 'aquechētēne-lé; van á traer ramas, quēchētēne-léno; va á traer rama, quēchētēneno.

*Raton, e'zzqui*lmog, pl. e'zz-qui*lmóco*ten; hay un raton dentro la olla, entró, caió, entro se metió, quixco e'zzqui*lmog nepá la ella, cál'e'enq; que no entren ratones, mich polo e'squilmóco*ten.*

Recibir, pe'pe'nájо, pl. pe'pe'nájájo; recibir alguna cosa con la mano, pipjáy ico; ha de recibir, pe'pe'nágtop; no recibirlo, caatzi pe'pe'náctzo; recibir con cora, &c., recibió, cayic: quētā cayic?

Recibo. Toma mi recibo, yo na e'pjáyomé.

*Recoger, bastimento, cámq'le; vete a recoger bastimento, imiya, mama'le; id á recoger bastimento, vosotros tendreis hambre hoy á la tarde, quiati!, camo'le, mom kólaq tu'o zemico*noja; recogio bastimento, quēzix,nqp, pl. quēzirxtinop.*

Reconciliacion, zamēytileya', pl. zamēytiley'a; zamēytilayo significia lo mismo, pero se diferencia por ser abstractum in subjecto positum, vel per tertium contractum.

Reconciliador, ó convocador, juntador, por esto y, &c., veras los terminos proxime pasados.

Reconciliarse, ó hacer las paces, uno, camaytilq; muchos, camaytiltiná, cassi innani'lq y se comunican y se visitan; te defenderé, os defenderé, 'ecamáyte, zi mo, zi mom; reconciliarse, cámēntilá; lau na jomuni'y'a.

Reir, bili'cq; de que te ries? quētzizemilic; merio de ti, 'ebilicá; rie, imperative, miliczpá; reir con carcajados, cayéta.

Relampajo, quēmíltop.

Rempujar, peñotojo; *rempuja*, *imperative*, notog.

Renir, quiénilté.

Reparticion, o'méya.

Repartir, cóma; *reparte*, ó cóma?

Reprobar, quineytilico; *reproba*, quinéytil; *te reproeba*, piñéytilca; *me reproeba*, quineytil'sché; *me reñueba la obra*, ó mi obra reprobada, quinéytil'ye: *m. reprobó*, quinétilayc.

Reservar, passicq; *reserrame*, guardame ahora, ó Padre, atole para comer, quando venga, assiome zi tilná hu Padre ássil an him zemiejuen: y despues díras, y entonces díras: toma eso que te reservé, zimtít yo na tassisca.

Respiracion, quando se acabará tu vida, eux za e'tzpē'e* na cimte joieu, esto es: quando se rompera esta tu respiracion, joiniá, al que le va fallando la respiracion.

Respirar, resollar, que'maqnqxtel; *respirar*, joiúq, pl. joioluq; joiú'c, joiolu'q; no podemos respirar, quetzta acoamogtilic zo ujoioluq.

Resplandeciente, reluciente, quit'xmillá.

Responder. *Responde* á lo que te dice el Padre, 'q'yé zo ná supssica na Padre; responded, k'o'ye.

Resurreccion, (activa) pitzpuque*lgéy'a.

Resuscitar. *Resuscitó*, quétzuqué*leg. Tambien usan del mismo termino quando vuelven de algun grave accidente ó enfermedad; *te resuscitaste*, mox zúqué*leg; *resuscite*, 'eczúqué*leg; *resuscitar*, (ac-

tivé), pitzpuqué*ltéjo, pl. pitzpuqué*ltijo.

Reventar, quétzix'nop, pl. quétzix,tinqp

Rezar. *Decidlos que rezan*, cuémaloltac an ssitile.

Rico, señor, dominante, quitchoq-que*; *ricos*, señores, quitchoqete.

Rico, quitchonqeq*, quitchoq-otaq*.

Robustez. *Tener robustez*, cáuq*, pl. cáuq'; no tengo robustes, 'e'coáuq*, pl. acoáuq'; no tienes robustez, commáuq,, pl. cogzáuq'; no vayas á trabajar, no tienes robustez todavia, kemoyeg zac trabajar econmáuq' cocab; no vayais a trabajar no tieneis robustez, kok'óyleg zac trabajar cogzáuq'; no tenemos robustez, ueatzáuq, parn, &c.

Rocio, chatole.

Rogar. *Ruega por mi*, ó desiendo para que me deje, ó para que me suelte, el que me azota, m'aic hu tili an lau'eya zo pe pocu'e'tilico. (Maic viene de payco); *roguated*, m'ayac.

Romper, bulicq; *quien romper*, querá bulicq; *romperse*, quétzpē'na chiq', el hilo; no rompas eso, c'omizpē'e pa'.

S.

Saber. *Un verano hace que lo se*, tol ihé zoymé; no se como lo llamo, ecóyemé tassíocen; *sabenos*, aglúñe; no sé quien sabe, qiaj; *ha de saber*, habia de saber, haber de sober, luénénjau; *han de saber*, ha-

ber de saber, lu^enélénjau; quando sepas, en sabiendo tu, que está preñada lo cochina, no la sacaras; sino parira á fuera; y no la encontraras; y no lo sabras quando se muerda del lobo, ze^enimi^em'e, zu caau na cochina za cum tamánepec, me cassi zatzzéypeg (parir, qu^etzzéypec) zoma zichin, za comiam (za cōmiamánélec, y no pareceran, &c.,) ze^emi tixjáunilaye zi zó jó (de los lobos, zi zójolánel); ser sabida alguna cosa, qu^etmá^e; cax mo qui^etmá^e, es lo mismo que decir, caxqui^emá^e zimo quando fue sabido de ti; no lo supe antes de hacerlo, coyam no semitáye; supó, luanáyo.

Sabio, toyóuetq.

Sabor, zuio, tsiiuue^enáyo.

Sal, zacáy.

Salimiento. *En donde está el, empiezo, comienzo, salimiento, por donde empezaste, comenzaste, saliste, como quien dice: desde donde, en donde, por donde has empezado, comenzado, salido? vel por cual empiezó, comenzó, salimiento, empezaste, &c., e^oquemomá^eto?*

Salir. *Quando saliste de Monterrey por venir acá? Quando tu empezar para venir del Norte acá? cax mo cónmáyé ze^epē qui^euil zom jueu zuiyo? Salen, vel empiezan de un mismo lugar, tol cainá'yau; no saldran, acutzáménpeg; saldran, cáménpeg quieg; es no mes uno de donde salen, tol cassi ásso comáyau; hasta que salga el barco allá á Qui^euil, zocó chúlpeg li barco zomá qui^euil; á donde salió? equeco*lop-jau.*

Salud, *curacion, &c., ze^epocoptéy'a.*

Sanador, *curador, dador de salud, ze^epocoptiláyq; mi sanador, repocoptiláy.*

Sanar. *Sanamos, acapécnilop.*

Sangre, akata; *mi sangre, eka-ta; tu sangre, cimekata.*

Sazonable. *No lo hagas sazonable. cotéñqui*tog.*

Se lo ha dicho ya, qu^emáleno; *se lo han dicho ya, qu^emálte no; se hizo cristiano, o zitay cristiano.*

Sed. *Me han hecho sed: hacer me sed los frijoles, pacchiuatq; na frijoles; que comer tu que así tienes sed? que tienes tanta sed? qu^et-zitzmichéz zutissi magechá?*

Segundo, qu^echéqu'íe*.

Semilla, ay^egtéya; *semillas, ay^egtel'iya.*

Sentarse. *Está sentado á la lumbre, cax zo ma zau.*

Sendas, lú^e; *otros dicen, lúa, pl. lu^eténo, otros dicen luateno.*

Senal, ó por mejor decir marca, ó cosa que no se quita, sin destrucción dé la cosa, en que está, imposicion de la cruz, ó la misma señal, &c., cumtitché^e éy'a; *esto es, qu^etzá acutchéyá; pon la señal primero y dormid, pon la señal, no chú za cau; pon la señal primero y comed, pon la señal, no chu sa éclémál.*

Senalar. *Señalado, &c., cumtitché^eyáyq, pl. cumtitché^eyeláyq; comitchéyaaq.*

Senor, adchue-áyq, quixcotz-peác zi mal; *el señor sea contigo, quixcotzpeac zi mo; nuestro señor, za adchúcay.*

Ser, *sea contigo, quixcotzpeac zi*

mo, vel quicutzpiac zimo; el que es eso (que voy á decir) Padre de Mariano, e que issso pa, écio mariano; que es lo que dices? es lo que me preguntas, quízonássq; bien lo dices, quando lo dices, bien eso tu es quando dices; buena es esa tu pronuncia quando pronuncias, quétzip pa,, cimáss, zu massiöeq; es no mas uno de donde salen, tol cássi usso comáyau; porque? zitzmitiläco? ser llamado tal ó llamarle tal, v. g. tu ser llamado, ó tu llamarle Pedro, mo tassioáco Pedro; son un mi-mo, tol ey'o a. ssilo; tambien suelen decir en lugar de a-ssilo, za-ssilo que propriamente y en todo rigor quiere decir; se llaman; es un mismo tol ey'o ásso, vel zássso; son tuyos estos? o mo pe-quézatime zo naút? es tujo? o mo pe quéztane zo na.

Servidor, serviente, luéchachó, pl. luétiläché; mi servidor ó serviente, luéchax.

Servir, luéchhé, pl. luéchilé; sirvo, 'el luéchlé; servimos, uchúet-chilé; mañana servirás á tu padre y á tu madre, tixjay zamáuétché zo pe cimic zig zo pe'timpccg; servir, luétech'émo; servir muchos, luéch'émo; servirse á si mismo, mandarse á si mismo, piuet etch'émo; servir, záchá; tambien significa apurarse; sirvio, tambien, &c., zachaú; me servi, me apuré, 'epzacháu; sirve me, luéchémét.

Si. Si comes á este chile te dare un hilo de abalorios, me matsumicheeg zo na chile za máca tol gen-nis; si no llueve, tix zueutlixaya.

Siempre, cuits, dequisá; siempre hasta ahora, aciuts tubay.

Siete. Son siete con este, quélte zo na; contigo, zi mo.

Simple, benévolo, &c., capa'mac; dejarse manosear, tratar, pl. capa'melmac.

Sino, cassinq, uajáya.

Sirviente. Mi sirviente, luéchax; mis sirvientes, luécheläch.

Sobresalimiento de alguna cosa por los lados, ó por la parte de dentro, zielup'ayq.

Sobresalir. Sobresale, sobrepuja, quichup; sobresale esta monte ó estu empinado sobre los otros, quichú le lé, vel quichúp na quitspoy, pl. quechulelté.

Sol. (Na na.) Sale ya el sol, culpech no na na'; llueve mientras hace sol, lixjay zu záuc.

Solamente, vel tan solamente vel únicamente vel, &c., chitzo; el solamente, vel, &c., michitzo; este únicamente, &c., na chitzo; eso tan solamente, vel, &c., pnchitzo; estos solamente estan buenos, chitzo quétzip; y se queda suprido el na, vel, &c., tu solamente eres bueno? chitzo omuzzip?

Solo, quezztoy'oué, pl. quezzey'ou'oué; quezztey'ouech'ré; yo solo, 'ectoyóue.

Soltar. Di, soltaré la mula? o lúuq ná ua mula?

Soltera, acomluáue.

Subir. Subir á prisa, quéchulelop; agil para subir, 'ecossueqc; estoy agil para subir, 'ecussueqc; subió la hinchazon, chulil na cualiya; subió tu hinchazon, chulil na cimcuáluay; subio mi hinchazon,

chúlil nat cuáluay; no se puede el subir, eutze'mac zu chula.

Sudar, quechná.

Sueno, zecanay; tienes sueño, o me cáuau; no teneis sueño? e no cocauéleg? teneys sueño, o nog coeñelecg.

Suspira, quetzciénä; suspiran, quetzciéntinä; lo hace suspírar, quetzciénätec; los hace suspírar, quetzciéntinätec; lo hizo suspírar, por eso se fué, quetzciénatäuc zua zutciyia; ha suspirado, quetzciénqp; han suspirado, quetzciéntinqp; porque suspíras, quando vienes? quetztsmitac zu metzzienä zu miég? porque haces suspírar á tu hermano menor quando vienes? quetztsmitac zu metzzienätec zo pe' cimitoz zumiég; quiere suspírar, quetzciénä, pl. quetzciéntinä.

T.

Talpa, de nariz la'ga, como á raton, ezmocoq*u'é*.

Tambien, yotzzi.

Tapa ravo, zio'oxq; mio, zio'cox; tuyó, zemio'cox; dz: muger, zonúzzq; mio, zónuzz; tuyó, etz-mónuzz.

Tardar. Tarda, mog taua; tardais, mom táula.

Temescal, couap; temescales, couapéel.

Tendido. Estamos tendidos, tirados, acchéuelté'e.

Tener. Tienen más los muchachos? oxçq más za ssintán? tienen pulgas los perritos? oxçq zail zo

ochotín? tenemos un padre, tol záicc; tienes sueño? o me cáuau? teneys sueño? o nog cocauélecg? no teneis sueño? e no cocauéleg? tienes hambre? o nome colácche, vel om col? tienen hambre aquellos, no colpe; que comer tu. que asi tienes sed? que tienes tanta sed? quetztmichéq zutisi magchä? que mal tienes? quizmungy? equectipin? equectipin? tiene miedo, quexjaloúe; no tengas frio, acomépzpá; tienes acabado tu acarreo, de eso que haces? o nom tomép zum cayé zo pa etsmiáuc? (En lugar de las palabras o nom tomép puede decir: o nomép?) tienes acabado tu acarreo de tu pil? o nom tomép zum cayé zopa etsimipili? tienes acabado tu acarreo de tu leña? o nom tomép zum cayé zopa etsmica*ta? tienes acabado tu acarreo de tu isléy? o nom tomép zum cayé zo pa cim-chuléy? tienes acabado tu acarreo de tu agua? o nom tomép zum cayé zopa etsimitáx? tienes acabado tu acarreo de tu comida ó viveres? o nom tomép zum cayé zo pa cim-lámaget? teneis acabados vuestros acarreos de eso que hacéis? o nog tómlep zugcá*yte zo pa etscoyáuc? teneis acabados vuestros acarreos de vuestro pil? o nog tómlep zugcáyte zopa etscópili? teneis acabados vuestros acarreos de vuestra leña? o nog tómlep zugcayte zo pa etscóca*ta? teneis acabados vuestros acarreos de vuestro isléy? o nog tómlep zugcayte zopa zugchuléy? teneis acabados vuestros acarreos de vuestra agua? o nog tómlep zugcá*yte zopa zocotax? teneis

acabados vuestros acarreos de vuestra comida? o nog tóm̄lep zugcá*yte zopa zuglámaget? *tienes acabadas las cosas que hacías?* o nog tējap-telec pa ētsmíēulec; *teneis acabadas las cosas que hazias?* o nog tējap-telec pa ētscoyēulec? *teneis acabado esas vuestras obras?* o-nog tom̄lep pa zugtaqueleqt, vel zugtalácat? *están bien hechas esas obras mías?* quētcipēc na táquelt, vel tálácat; *ten aquí, mitjá.*

Tentacion, ziēnutxníy'a.

Tentado, piéuutxnécq.

Tentador, quēuētxnée; kiua conexo na.

*Tierra, lac**; *besar la tierra, pēpánéu na lac**; *está en tierra, quixco za lac**; *duerme dentro la tierra, cau zēpē lac**.

Tirados, *estamos tirados, tendidos, acchéueltéwe*.

Tiroso, *nervioso, jojéme, pl. jojémelq; frequentativo de, &c., jojemqp, pl. jojémelq*.

Tobillo, chulqui*tin'ayo; *mi tobillo, chúlqui*tin'ay; tu tobillo, cimchúlqui*tin'ay*.

Topear. *No toques á la muger, comiauch, vel zomiauch* lixii.

Todavia. *Está todavia, quixco cōcay ēyne*.

Todo, *pissilojo; todo de una especie sin mistura de otra cosa, kini; del todo, todito, todo junto, cumta-p'ente*.

Tomar. *Tomaste zandia?* o nom nenazandia? *mira tomé, cinic emné?* *quantas tomaste?* quechá ma cimmé? *despues dije tres me llevé, ssima lappáy nia emná; toma, né (como en mallorquin el ne); toma*

*manteja y tapa la olla, que entren ratones, ne zopinito zig melqui*ta pa la olla, mic pólq ēzzqui*lmó-co*ten (el raton, ēzzqui*lmóg.)*

Torcer. *Tuerce, imperative, mupquí*ná.*

Torcido, *torcida cosa, retorcida, cunqui*ná.*

[*Tortilla, tortilla.*]

Toz, can'yéna.

[*Trabajar, trabajar.*]

Traer. *Si va á traerlo, tix zupiné'etzq; que voy á traer, quizásq amné?* *que traera, traer, quizassq zmréu?* *que han de traer, quēzizim-néu?* *traer esa agua y me la dasas, mayóma pa, tēchá za maqéc; y se la dasas, za maquetzq; y se los dasas, za mētquézto; aquella agua, pa tēchá; esta agua, na tēchá; traer agua uno, caximtojo; atiende, uno trajes, tól te zimé; ha traído mais?* opmátzq mais? *ha traído?* pēmaú? *traeras mas?* om ne tan? quando traeras á Mariano? caxzá-mené lili Mariano? *y lo traera aca si lo mata, zapmaatzo zuiyó tix zu huanal; traeme uno, matáceo zie tól; matáceo octol; traeme otro, matáceo pēc tól; trae agua, emía meximtojó; traed ogua, emía caximtilojó; traed leña del río, piné zácate ma chüca; trae aca ese pino, que viste ayer á la falda de esa loma, mau zuiyó na cho, no pētcimíam notciéyo na zúmilo zoléne; yo lo truje ya ayer, epi'máu no notciéyo, vel emáuquezca no notciéyo; yo lo truje ya ayer era; traed aca ese pino que está á fuera, quēmatilá zuiyó pa cho, pa quixcé zoma tichin; está ya aquí, nosotros lo tru-*

jimos por la mañana, quicéó quézcá zuiyó ap̄matiláu na ixjáy. También puedes decir: amatiláu no ixjay.

Tragador. *por donde se traga, como la garganta, &c., payneca*yo.*

Tragar. *Me ha tragado tabaco de polvos, o narizes, 'ecláme ze ssoné'y'a.*

Trampa, chueyqué'y'a; *se levantó la trampa? se dispachó? o zixmílpá na chueyqué'y'a? se caió la trampa? o zitzpiptip na chueyqué'y'a?*

Transparente, quitxmil la, *pl. quitxmilita.*

Trastes, *chismes, alhajas, cu*a-lanél.*

Tres. *Tres días no mas estuvo enterrado, despues resuscitó, láppay zúcana cásyi zo jeychá, zazuiné quētzuqué*leg.*

Tripa. *Desapegar la tripa de esta ardilla, un alháua na zipjáto na ché'imo*in.*

Triste, ssolé; *estar triste, zi quētactol-pissolámiecho; entristercerse, pissolámichq.*

Tristeza in abstracto, zessolé'y'a; **tristeza ocasional del amor que tenia á la cosa amada,** zixconmiché'y'a; **tristeza en tercera persona,** zessoláyo'; **me tristeza,** zissoláy'; **tu tristeza,** étsmessol-ay'.

Truena. *A donde di te truena? 'equé ma matsmetzzilla.*

Tuerto. *Palo tuerto, záca*tá quitstólne, pl. záca*tít quitsióltine.*

Tuyo. *Suelen querer decir de ordinario (con el termino que voy á decir): tu comida ó bastimento para comer, v. g. mucho es lo tuyo, quiere*

decir en rigor quando dicen: jaya na étsmémée; y suelen entender ó querer decir: mucha es tu comida o bastimento. No tengo mio, quétza zeé. (Se entiende en el modo dicho). Son tuyos estos? o mo pequetzatine zo naut? Es tuyo? o mo pa' quétzana zo na?

U.

Ultimo, quiputza; *ultimos, qui-pútziла.*

Un. *Un verano hace qué lo sé, tol ilné zoyemé; un verano hace que no lo se, qué tol ilné tixco zó coye-mé; no mas un se encontró, míno og tol omiám, minog tol omiam.*

Uncion, zatzinche'y'a.

Unir, pitzpējajo; *une, quitzpakáyé, pl. qutzpakayilé; quando una, zémititzpakáyé, pl. zémititz-pakayilé; unete á mi; hazte uno con-migo, tocame, &c., male'ng. Parece dicen que conviene este modo de hablar ó este verbo, quando la muger lo dice al hombre agéno, o á la contra Ssi inelgéte y se hacen parientes, amigos, se comunican, se dan reciprocamente, &c.*

Una, tixile.

Unas, o todas, vljau.

Untar, pazinché'u, patzinche'ú; *se unta, catzinche', pl. catzinchelé'; el instrumento para untar, zatzin-ché'ayq, pl. zatzinchelé'ayq.*

V.

Valiente. *Haze de valiente, qui-*
mónpjá, pl. químónpgelá.

Vaporar, *vaporizar; vaporiza por la tierra el calor, qui'zipeq zona lac* na cáuq; vaporiza por la tierra la agua, qui'zipeq zo na lac* na te'chá; vaporiza por el cuerpo la comida, qui'zipeq zo na zékáqo na lamágeto.*

Vela, *zauú, pl. zaua'nel; apaga la vela, chépée na zauú.*

Vender, *pétzé'yñáco; quien te vende? pétzé'yñáca?*

Vengarse, *hacer justicia, que'-que'máe.*

Venir. *Que buscas al venir aca, quidássq zimcháuq zomiég? vienes? o no miég? de donde vienes, sales? qui'monáyá? de donde vienes? qui'minag? de donde viene? qui'uiuajo? esta viniendo, cauéneg; no viene, acotsjuen; acutziég; porque no viene? zitzmitáco zocojuén? tu hablas y el viene, mopss'a cassijuén; viene, venir aquel, quieg; viene de Lamaca, quieg zu ma Lámaeç; de donde reniys? qui*cómata? qui'cónag? no vienen, acotsjue-neleg; porque no vienen? zitzmitareç zocojuenéleg? de donde vienen? qui'uiuagtilq? veniste aca? eñó-miég zuiyo? de donde veniste? no no minag? vinó á noche el coyote, otsjuen na elka na smicaya; de donde te ha venido eso aca? equé iniájau pa, uiyo? de donde se ha venido eso aca? eque quiájau zuiyo pa? ha venido el barco asi á Monterey, a no*

juen barco zip* Que*guil? no ha v'nido, neo'ajuén; han venido, jue-néleg no; de donde han venido los hombres que han venido, salido? quicem'ayáu pë tamá? porque habeis venido acá? quezitzentilq zo-miég tel zuiyo? luego vendras, il-la miég; y no dir is, cozámítznóumac? vendras, o miég? no se quando vendra, quezq' éco*yé*me etsjuén? mañana vendrun, llegarán, los que van viniendo, tixjáy za juenéleg caulé-neq; ven, venir tu, miég; von aca, ó querido, ó querido ven acá, mai lu tneja; ven á prisa, mitzic zumieeg; sino no iras al Maj., Majáya zucú-miē zoma squim; venid o queridos, coye lu tnelejä; iremos á traer leña, acnequenil; venid todos, coye, coi, cussilencij; qniáu'l eu-ssil-li; venid aca todos, coye cussilenja; quando vengas, zd'mimiég; di que venga, mllac an cieg; luego que vonga el viejo haremos por la señal, illa ans juen na éxteluá za por la señal; viene, depende de Dios, en donde se acaba, en donde finaliza, en donde tiene su fin, todo quanto hay, comayáu pë zi Dioso joque zutzpó-loynog pissillojó nëpë eu*al; vega aca eso ó todo, mayjúnay.

Venir á dar. *Quien te vinó á dar esa tu dadiva? quétá miújau na zimtká? quien le vinó á dar esa su dadiva? quétá quiéjau na takáu?*

Venir, haber de. *Habian de venir, han de venir, haber de venir, coyájau; aborrecen el haber de venir aca, por eso no se mueven, pessello na coyájau zuiyo, zua zu cuiyótine; diez días faltan hasta que vengan los que han de venir, zo'q' cáuq zocó li*

juene; hasta que salga el barco allá Quivil, zoco chulpeg li barco zoma Quiuil.

Ver. *Nos vē, pitzzinitiltac; os ve, pitzzinitiltcam; no lo vide, e cotzzinēc; tu lo viste? mopzzinicō? el que vió Carlos, pētzimiamq li lou na Carlos; no lo vió quando lo acabenon, quētzā acutpiámzo zumipējaptē zo; ser visto, piémēt; fue visto para mi, iēmēotec; fueron vistos para mi, iēmānltec; deseo ser visto para mi, de mi, el Dios, el que es Dios, 'epaloj zo iēmēt na zi Dioso; haz sea visto para mi, muestra me, iēmatēc; haz sea visto para nosotros, muestra nos, iēmātilēc.*

Verano, ilnē; el verano pasado, li chánu ilnē; el verano que viene, zēmitilnē; quatro veranos ha que está aquí, quichá ilnē no, zumixcō zuiyob; un verano hace que lo se, tol ilnē zoyemé; un verano hace que no lo sé, quē tōl ilne tixcō zocoyemé.

Verdad. *El que dice verdad, quiznóumac, (frequentativo de quiznóumac,) quiznoumātchce.*

Verídico. *Seas veriaico, no seas mentiroso, comitznoumác. (V. mentiroso.)*

Vestido. *Has acabado tu vestido? o nom tejaptēc zum exco*plē pa etsmiquis. V. apetecer.*

Vestir, quien se ueste de (*vel con aquello, quētā qui*ssi zope.*)

Vez, zēcháca, *pl* zēchacóy; *mi vez,* acháca, *pl* achacóy; *tu vez* mēcháca, *pl* mēchacóy; *quantas veces has comido?* quich'á nom zēchacá zum lam, *vel* quich'á ēmzēchacá zum lam.

Vida in abstracto, zējoyēutéya;

vida, zējoyēutáyq; *vidas,* zējoyēutiláyq; *mi vida,* zējoyēutáy; *tu vida,* ētsmējoyēutáy; *quando se acabara tu vida,* cax za ētzpēc* na cimtejoīeū, *esto es, cuando se rompera esta tu respiración;* joiuīq, *al que le va faltando la respiración;* *nuestra vida,* za zējoyēutáy, za ētējoyiūy, *vel* za ētējoyoy; *vuestra vida,* zugzējoyēutáy.

Vigilar, muéteco; *yo vigilo,* emuéteco.

Visitacion, pēixquéy'a, *pl.* pēixquiliya.

Visita, pēyáneeg.

Visitar, paichico, *pl.* paichilécō; *visita* (3 per.) paíxca; *se visita,* paichilté; *visitóme,* paichaye; *visitaronme,* paichiláyc; *visita,* pēyáneeg; *visitame,* paichac; *visitadme,* paichiltac; *visitado,* pēyéntat; *visitados,* pēyéntilá; *visitán los gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix,* pēyalenq na eiutz Lamaca cipet-eiutz Lix.

Viva! o *alegría!* *ha salido, el que se ausentó, ó fué a peregrinar á tierras extrañas,* iaha cúlpes liu li quechacóue.

Vivir, ——; *yo vivo,* 'ecōjoyēu; *tu vives,* mocójoyeu; *aquel vive,* cōjoyēu; *vivo,* joiuīc; *vive,* cajoiuīc; *cajoiuīq,* cajoiuila; *vive,* cajoyēu; *vive,* qui*pjāy; *viven,* qui*pjālay; *vive mucho, tarda en morir,* quimjóyac; *viven mucho,* quimjōyac; *vivía,* qui*pjayáqua; *vivian,* qui*pjayáqua; *mejorio,* el que no come ni bebe; *quebláue,* lo dicho significa, es, no comer ni beber.

Vivo, enjoyóta; *vivos,* cajoyótala.

Volar. *Volando vino á esta*

tierra, quqmále zutziecg zui lac,
vel zui na lac*, vel zuiyó na lac*.*

Voltear. *Voltea, milqui*lpie.*

Volver. *Vuelve á nosotrós eos
tus ojos misericordiosos, melqui*-
lénya zuicac pa ciunchuquinipil
mil áyte.*

Volver atras, couéneg; no puedo
moverme para volver, ecoamo zo
uencg; vol overé, uéneg? vilveran?
o cuelneg? vuelve (imp.) muéneg;
volved, coélneg.

Y.

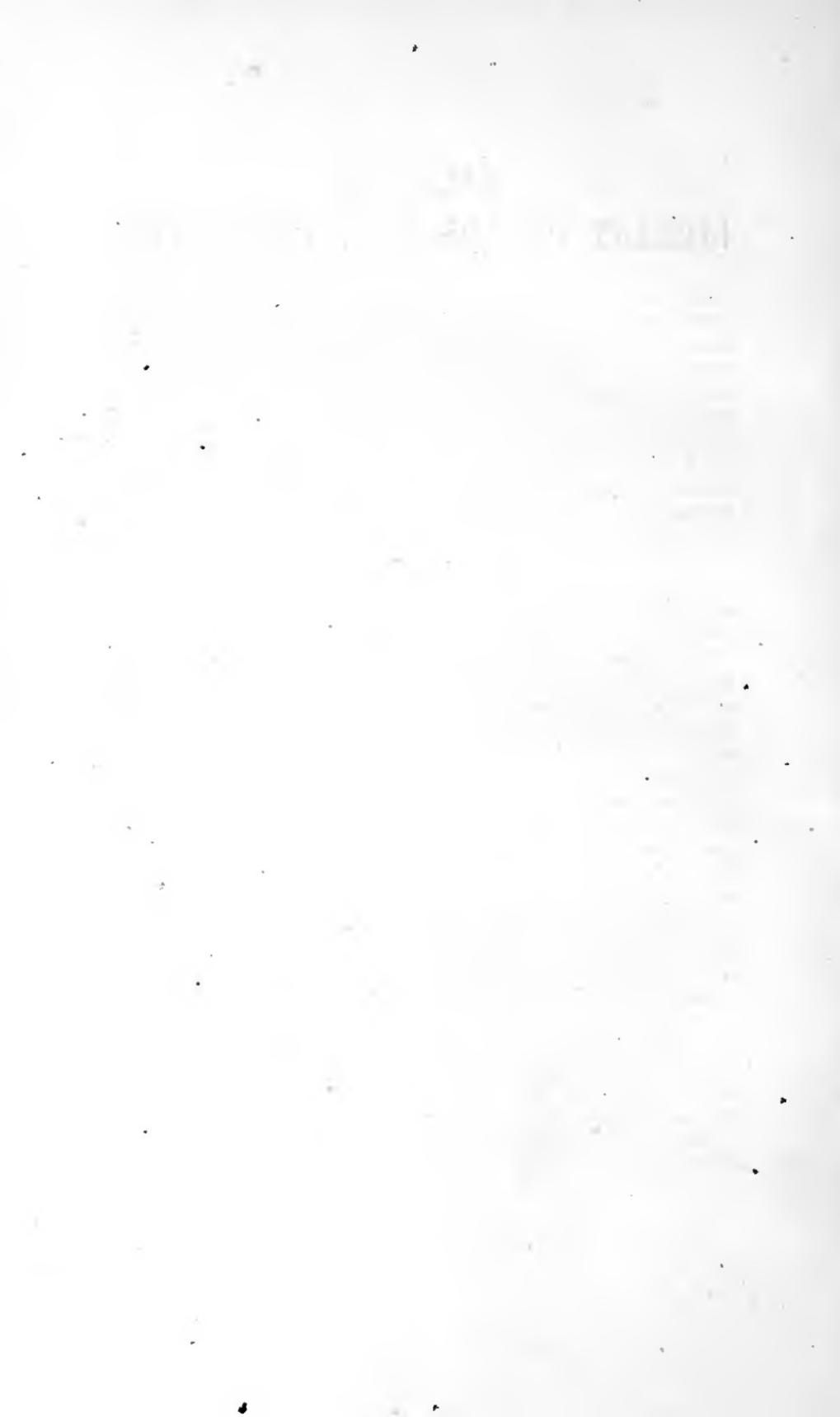
Yo solo, 'ectoyóue.

Z.

Zacate, ca*tz, pl. ca*tzañél; no
tiene zacate la tierra, acuntea*tzé na
lac*; comen zacate verde, qudláma-
lég zi expuco.

Zumo, z*tacho.

Zandia. *Hay zandia, melón, en
donde está para labrar palo el Padre
así del otro lado, quixe'ó eo*lopop'o,
zu zécháca zu zitzal ži zácatu na
Padre, za pañu; tomas'e zandia?
o nom nenzandia?*



S H E A ' S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

WITH the increasing interest felt in the Science of Ethnology, much attention has of late been given to the study of the languages of the aboriginal tribes of America, and it must be confessed that more philosophical research, talent and investigation have been bestowed upon them in Germany than in our own country. Yet the science is still in its infancy. Relying on crude or hastily taken vocabularies, which often confound different languages, many have set on foot theories, and entered into criticisms, which fall to the ground on the examination of a carefully prepared grammar or dictionary of the language. Fortunately, of very many American languages such works exist, often the labor of early missionaries, whom a long residence with a tribe, a knowledge of their habits, manners, and usages, enabled to write with accuracy and judgment.

Very few of these works were printed. Most have remained in manuscript, and are liable to perish by accident. Every investigator knows that many which survived till a few years since are now irrecoverably lost.

The language of a tribe is its most important relic. The mechanical arts were rude, and the remains so scanty, that mound and bone pit, and deserted village, have given us scarce a clue to the history of the peoples to whom they belong. But language is the great key to the affinities of the tribes, and often enables us to trace their migrations, and in all cases to determine their kindred.

We owe it to posterity to allow the work of destruction to go no further, and to put in a permanent form every work now in manuscript, giving the grammatical structure or a full vocabulary of an Indian dialect. Our national honor is interested, and the learned abroad even now begin to wonder at our indifference.

Impelled by a desire to save these works, I began a series of them, printing a few copies of each, from the original manuscripts, my object being to preserve them; and seven grammars or dictionaries, of different tribes, have already been issued. So much, however, is yet to be done, that I appeal to the Public Libraries, the Historical Societies, and Literary Institutions of the Country, as well as to Ethnologists, here and abroad, to aid me, by subscribing to the series; as the greater the number of subscribers, the lower the works can be afforded, and the greater the number of volumes that can be issued.

The works are handsomely printed on good paper, and carefully edited, forming a series of Royal 8vo. volumes creditable to any collection.

NOW READY:

1. A French Onondaga Dictionary. From a Manuscript of the Seventeenth Century,.....	\$4 00
2. A Grammar of the Selish or Flat Head Language. By Rev. G. MENGARINI,	4 00
3. A Grammar of the Heve (Sonora) Language. Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century. By B. SMITH, Esq.,.....	1 00
4. A Grammar of the Mutsun (California) Language. By F. FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,	2 50
5. A Grammar of the Névome (Pima) Language. Edit- ed from a Manuscript of the Seventeenth Century,	4 00
6. A Grammar and Dictionary of the Yakama Lan- guage. By the Rev. M. C. PANDOSY,	2 50
7. A Vocabulary of the Language of the Mission of San Antonio, Cal. By Rev. BONAVENTURE SITJAR,.....	2 50

IN IMMEDIATE PREPARATION:

8. Vocabulary of the Chinook. By GEORGE GIBBS.
9. Maillard's Grammar of the Micmac Language.
10. Arroyo's Vocabulary of the Mutsun.
11. Dictionary of the Chinook Jargon. By GEORGE GIBBS.
12. Bruyas' Radical Words of the Mohawk Language.
13. A French-Illinois Dictionary.
14. Potier's Huron Grammar.
15. Lefevre's Vocabulary of the Montagnais Language.
16. Bruyas' French-Mohawk Dictionary.
17. Vocabularies. Collected by W. W. TURNER.
18. Potier's Radical Words of the Huron.

Various others will be added, and if encouragement is given, the series
will include an English translation of MOLINA's "Mexican Dictionary."

JOHN G. SHEA,

83 Centre Street, N. Y.











